

Concise Dictionary of European Proverbs

Collected by Emanuel Strauss



CONCISE DICTIONARY OF EUROPEAN PROVERBS

Praise for Emanuel Strauss' three-volume *Dictionary of European Proverbs*:

This is invaluable for the linguistically, synchronically, and comparatively interested proverb scholars (as well as folklorists, oral historians, ethnologists and linguists), who will find every individual text by means of the utterly complete index volume. This book is, however, also of much value and interest to translators who face a special challenge in finding equivalent proverbs in the target language.

Professor Wolfgang Mieder, **Proverbium**

This concise edition of the definitive three-volume *Dictionary of European Proverbs* is a fascinating collection of proverbs in twenty-nine languages. Nearly all European languages are included. The entries are arranged according to the English equivalent, which – alongside the extensive multilingual index of keywords – allows the reader to identify common trends easily and quickly.

- All proverbs listed in original language
- 29 European languages featured
- Includes proverbs in current use
- Thoroughly checked by language specialists to ensure accuracy

The *Concise Dictionary of European Proverbs* is an authoritative collection, based on over forty years' in-depth research by the eminent compiler, Emanuel Strauss. It is an indispensable reference source for linguists, ethnologists and folklorists, and will be of interest to anyone wanting to know about the origins, development and current usage of the proverb.

Emanuel Strauss is a renowned expert on proverbs.

CONCISE DICTIONARY OF EUROPEAN PROVERBS

Collected by Emanuel Strauss



London and New York

First published 1998

by Routledge

2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada

by Routledge

711 Third Avenue, New York, NY 10017

© 1998 Emanuel Strauss

Typeset in Times by Routledge

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication Data

Concise Dictionary of European Proverbs /collected by Emanuel Strauss

p. cm.

Includes bibliographical references and index

ISBN 0-415-16050-2 (hardbound)

1. Proverbs.

I. Strauss, Emanuel.

PN6404.C66

1988

398.9-dc2198-13743

CIP

ISBN 0-415-16050-2

CONTENTS

<i>Foreword</i>	vii
Concise Dictionary of European Proverbs	1
<i>Select bibliography</i>	360
<i>Index</i>	373

FOREWORD

The collection

The concise version of Emanuel Strauss' three-volume *Dictionary of European Proverbs* was conceived in order to provide a more manageable and accessible edition of a truly remarkable work. Emanuel Strauss first became interested in the study of languages as a young man in his native Poland, where he studied at the Jagellonian University of Kraków and became fluent in a number of European languages. Subsequently, he studied in the Ukraine at the Lvov University of Ivan Franko under the great Polish linguist Jerzy Kuryłowicz and discovered the fascination of proverbs, a fascination which never left him in the course of the ensuing years.

Starting from the four magisterial volumes of *Poslovitsy i pogovorki russkovo naroda* collected by Vladimir Dal (St Petersburg, 1862), he began to note equivalents in as many languages as he could, drawing at first on his own knowledge of a vast number of languages, and then on literally thousands of published volumes, tracking down obsolete forms and dialectal variants.

He met his wife after the Second World War, while lecturing in Russian and English at the Academy of Karlovy Vary in Czechoslovakia. He came to England early in 1948. Thereafter, for over forty years he pursued the development of his collection with single-minded determination, in parallel with a successful working life as a chief executive in an electronics company. During the course of this career he lived in various countries, including Belgium, Italy and Czechoslovakia, on each occasion rapidly becoming familiar with the local language and using the opportunity to enrich his growing collection of proverbs. Throughout his forty years of travelling, Emanuel Strauss tracked down many rare volumes on his chosen field of interest; today his personal library consists of some 5,000 books, manuscripts, dictionaries and studies relating to proverbs.

Everywhere he went he spent time visiting local academic libraries, continually adding to his own burgeoning collection of paremiological literature, accumulating both primary and secondary sources and sparing no effort to track down rare and out-of-print volumes. Many leisure hours were devoted to working systematically through these to build up the collection, until it numbered well over 100,000 items. As a subsidiary project he has also been carrying out a thematic analysis of some 50,000 English proverbs, which traces proverbs back historically to origin and source. This work is now nearing completion.

What is a proverb?

The work of Dal, which Emanuel Strauss took as an organizing principle for his own much larger multilingual collection, is entitled *Poslovitsy i pogovorki russkovo naroda*, that is, 'Proverbs and Sayings of the Russian People'. The definition of either *poslovitsa* or *pogovorka* and the distinction between them is not easy, but between them they cover a rather wider range than is commonly understood in English by *proverb*.

A precise, or even a working, definition of the proverb has been a longstanding concern of paremiologists. The *Oxford English Dictionary* defines it as 'A short pithy saying in common use and recognized; a concise sentence, often metaphorical or alliterative in form, which is held to express some truth ascertained by experience or observation and familiar to all; an adage, a wise saw'.

Among more modern desk dictionaries, *Collins English Dictionary* defines it as 'a short, memorable, and often highly condensed saying embodying, esp. with bold imagery, some commonplace fact of experience'. The *Longman Dictionary of the English Language* devotes a usage note to the distinction between a proverb, an adage, an aphorism, an apothegm, a gnome, a maxim and a saw, which correctly points out that proverbs typically encapsulate received wisdom through many centuries, and that the language of proverbs is often vividly archaic. Proverbs are also often made memorable by devices such as alliteration and a balanced, rhythmical binary structure, commonly reinforced by rhyme.

Proverbs are by their very nature overwhelmingly concerned with generalizations about all aspects of human life: there is a thin dividing line between the genuine proverb as an expression of folk wisdom and the mere cliché or platitude; in such cases we have taken a generous line and tended to favour inclusion.

This collection contains only a few examples from the large class of proverbs concerned with the weather, in particular aphorisms concerned with prescientific forecasting. These are by their very nature much more restricted to a narrow geographical area, since they depend on locally prevailing climatic conditions.

All the proverbs in this collection are evidenced as having at one time or place or another 'had currency among the people' (W. Mieder, *A Dictionary of American Proverbs*), even if they are not now a familiar part of the language. This explains why the reader may come across proverbs with antiquated orthography. Literary allusions (*a rose by any other name would smell as sweet*) and biblical phrases (*let not the sun go down on your wrath*) have been included when they have genuinely achieved such currency.

The Concise Dictionary

The *Concise Dictionary* is divided into semantic groups. Each semantic set is headed by one or more English proverbs, and the sets themselves are ordered alphabetically according to the first English form in each.

Proverbs in almost thirty other languages represented follow, according to a sequence based on language families, making comparison of form and content more convenient for the user.

In this publication we have been forced, for technical reasons prevailing at the time the electronic data capture began, to include only proverbs from languages that are written in the Roman alphabet. Excluded also are proverbs from non-European languages and ones recorded in the original collection in translation only and not the original language.

Since we have used the English-language versions of the groups of proverbs as the organizing principle, sets that have no established form in English have been excluded, as have a small number of other sets containing only a very limited number of foreign-language equivalents.

Keeping track of the burgeoning body of material over the course of a working life already full

of more practical concerns has represented a prodigious feat of memory, and a certain amount of duplication and inconsistency inevitably crept into the handwritten record. This has now been all but eliminated as a result of editing the database into which the material was captured. Some proverb forms will still nevertheless be found in more than one semantic set, as the 'meaning' of a proverb is not always clear-cut and unequivocal, and the line between a variant form and a distinct proverb is often similarly ambiguous.

The index allows the user to access the material in the text from the starting point of any of the key words in any of the proverbs, whichever language it may belong to. The key words are given in the form in which they appear in the proverbs to facilitate locating the proverbs.

Finally, it remains only to credit the large team of people who made it possible to publish the *Dictionary* and hence this *Concise Dictionary*; the linguistic specialists, for the most part native speakers, who checked the print-outs of individual languages and whose names are listed below, and Rosalind Fergusson, who undertook the heroic task of refining the semantic groupings.

The linguistic specialists

Mark Allinson, Ruth Bagnall, Linara Bartkuvienė, Ursula Böser, Siri Broch Wright, Dr Ileana Caffé, Jennifer Dowling, Dr Konrad Eisenbichler, Prof. Alexander Fenton, Kirsten Gade Jones, Brita Green, Ingibjörg Gunnarsdóttir, Jarich Hoekstra, Antoni Ibarz, Susanne Jordans, Damnjan Karapandžić, Vojka Klobucar, Prof. Jaakko Lehtonen, Kim Ligers, Sinda López, Silvie Marinovová, Dr Gudrun Nordal, Dr Ewald Osers, Karin Pattis, Dr Federica Pedriali, Magda Pieczka, Maria Rosario, Hedda Sabikova, Ileana Shirley-Smith, Lahorka Škršćić, Olivier Speltdoorn, Ülke Türk, Johana van Benthem, Lisette van Kermanede, Dr Tamás Varadi, Renée Williams.

PROVERBS

1

Eng:	a bad beginning makes a bad ending a bad bird, a bad egg as a tree falls, so shall it lie; as a man lives, so shall he die a wild goose never laid a tame egg he that lives a knave will hardly die an honest man like crow, like egg never a duck was hatched by a drake of an evil raven, an evil egg of evil grain no good seed can come sow thin, shear thin such a beginning, such an end
Ger:	aus böser Wurzel üble Frucht böser Anfang, böses Ende böser Vogel, böses Ei böse Saat trägt böse Früchte schlecht' Ei, schlecht' Kücken von böser Kuh kommt kein gutes Kalb von Eulen kommen keine Sperber 'was Schlechtes kann kein gutes Ende nehmen wie der Koch, so der Brei wie der Vogel, so das Ei
Lat:	mali corvi malum ovum
Fr:	de mauvais corbeau, mauvais œuf de mauvais grain jamais bon pain le bon vin fait le bon vinaigre qui mal commence, mal achève telle vie, telle fin
Sp:	como se vive, se muere cual el cuervo, tal su huevo de malos principios, ruines fines el mal pájaro hace mal huevo lo que mal empieza, mal termina
Cat:	de mal corb, mal ou
Port:	de mau corvo, mau ovo
It:	chi male comincia, peggio finisce
Pol:	co ma zły początek, zły koniec weźmie
Cz:	zlý pták, zlé vejce

2

Eng:	a bad bush is better than no shelter cast no dirt into the well that gives you water honour the tree that gives you shelter there is no hair so small but has its shadow there is no little enemy
Scots:	everyone bows to the bush that bields him
Ger:	auch das Haar hat seinen Schatten und jede Ameise ihren Zorn es ist kein Busch so klein, daß er nicht Schatten gäbe
Du:	geen haar zoo klein of het heeft ook zijn schaduw
Dan:	der er intet hår så lidet, der jo haver sin skygge
Lat:	etiam capillus unus habet umbram suam
	inimicum quamvis humilem docti est metuere
Fr:	il n'est si petit buisson qui ne porte son ombre

	même un cheveu a son ombre on a souvent besoin d'un plus petit que soi
Sp:	cada cabello hace su sombra en el suelo cada mosca tiene su sombra no hay enemigo pequeño
Cat:	cada cabell fa sa ombra
Port:	cada cabelo faz sua sombra na terra cada mosca faz sua sombra
It:	non vi è pelo che non abbia la sua ombra
Pol:	i włos ma swój cień lepi za jakim takim krzakiem, niżli w scyrnym polu
Cz:	vlas má svůj stín

3

Eng:	a bad compromise is better than a good lawsuit agree, for the law is costly! a lean agreement is better than a good judgement a sorry agreement is better than a good suit in law better a dinner of herbs in peace than a stalled ox in discord better a lean peace than a fat victory better an egg in peace than an ox in war
Ger:	besser ein Ei im Frieden, als ein Ochs im Kriege besser ein magerer Vergleich, als ein fetter Prozeß ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter Krieg
Du:	beter een kwaad vergelijk, dan een goed proces
Dan:	mager forligelse med de gode er bedre end fred med de onde temmelig farlig er bedre end den bedste dom
Swed:	bättre en mager förlikning, än en fet process
Lat:	melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria pax potior bello
Fr:	mieux vaut en paix un œuf qu'en guerre un bœuf mieux vaut un mauvais arrangement qu'un bon procès
Sp:	más vale mal ajuste que buen pleito más vale pan con amor que gallina con dolor
Cat:	val més mala avenença que bona sentència
Port:	mais vale má avença que boa sentença
It:	è meglio un magro accordo che una grassa sentenza
Pol:	lepsz chuda zgoda, niż tłusty proces zgoda buduje, niezgoda rujnuje
Cz:	krátké porovnání lepší, než dlouhé sporování lepší špatný smír, než dobrá hádka
Slovak:	krátka správa lepšia ako dlhá pravda
Croat:	kratka sprava je boljši kakor dolga pravda

4

Eng: an ill neighbour is a very great evil, and a good neighbour as great a happiness
ask your neighbour if you shall live in peace
he that has an ill neighbour has oftentimes an ill morning
no man can live longer in peace than his neighbour pleases

Ger: es kann der Frömmste nicht in Frieden bleiben, wenn es dem bösen Nachbarn nicht gefällt

Lat: cui malus est vicinus, infelix contingit mane vicinitas mala instar infortunii est

Fr: qui a mauvais voisin, a mauvais matin

Sp: el dios nos guarde de vecino malo y de aire de buraco
quien ha mal vecino, ha mal matino

It: chi ha il mal vicino ha il mal mattutino
Dio ti salvi da cattivo vicino e da principiante di violino

5

Eng: a bad padlock invites a picklock
a nice wife and a back door oft do make a rich man poor
at open doors dogs come in
opportunity makes a man commit larceny
opportunity makes the thief
the hole calls the thief
the postern door makes thief and whore

Scots: at open doors dogs gae ben
ill herds mak fat tod's

Ger: Geld bringt auch einen Popen zu Fall
Gelegenheit macht Diebe
offene Thür verführt einen Heiligen

Du: de gelegenheid maakt een' dief
de open deur roept den dief

Dan: leilighed gjør tyve

Lat: occasio facit furem

Fr: abandon fait le larron
en coffre ouvert le juste pêche
le trou et l'occasion invitent le larron
un coffre ouvert fait pêcher le juste même

Sp: en arca abierta, el justo peca
la ocasión hace al ladrón
puerta abierta al santo tienta

Port: a ocasião faz o ladrão

It: ad arca aperta il giusto pecca
a porta aperta anche il giusto vi pecca

Pol: dziura robi złodzieja

Cz: příležitost dělá zloděje

6

Eng: ill weeds grow apace
nettles are never frostbitten
vices are learnt without a master

Ger: böses Kraut wächst bald

Unkraut ohne allen Wert wuchert stark auf dieser Erd'

Unkraut vergeht nicht

Du: onkruid vergaat niet

Dan: onde urter vokse mest, og forgå senest

Swed: ogräs växer fullt ovat nat

Lat: herba mala cito crescit

Fr: à mauvaise herbe la gelée ne nuit pas
les sots ne meurent pas

mauvaise graine est tôt venue

mauvaise herbe croît toujours

mauvaise herbe ne meurt pas

Sp: hierba mala, no le empee la helada

hierba mala nunca muere

la hierba mala presto crece y antes de tiempo envejece

tontos y locos nunca fueron pocos

Cat: la mala herba mata la bona

la mala herba sempre creix

Port: a má erva mata a boa

erva má não a cresta a geadá

It: la mal'erba cresce presto

la mal'erba non muore mai

la mal'erba non si spegne mai

pazzi crescono senza inaffiargli

Pol: chwast się nie zepsuje

złemu nic nie będzie

Cz: mráz kopřivu nespálí

zlý býlí nejplennější

Slovak: kropiva nigdar ne pozebe

Croat: kopřiva ne zebe

neće grom u kopřivu

Hung: a rossz maz mindenütt terém

7

Eng: a bad workman quarrels with his tools
an ill workman quarrels with his tools

bad workers often blame their tools

he that does amiss never lacks excuses

Scots: an ill shearer gat never a gude hook

Ger: dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf
dem schlechten Werkmann gibt man das beste Beil

der Pfuscher gibt dem Werkzeug die Schuld
ein schlechter Arbeiter gibt seinem Werkzeug die Schuld

Gott erhalte dir deine Ausreden!
schlechter Arbeiter wird nie gutes Gerät finden

wenn der Reiter nicht taugt, ist das Pferd

Schuld

Du: een slechte werkman beschuldigt altijd zijn getuig

Fr: à mauvais ouvrier point de bon outil
les excuses sont faites pour s'en servir

un mauvais ouvrier se plaint toujours de son instrument

Sp: lavandera mala no encuentra jamás buena piedra

It: ai cattivi marinari tutti i venti sono contrari
il cattivo operaio non trova mai i buoni arnesi
la cattiva lavandaia non trova mai una pietra
buona
Pol: u złego bartnika i miód gorzki
złej taneczniczcy zawadza i rąbek u spódnicy

8

Eng: a bald head is soon shaven
a fair bride is soon busked and a short horse
soon wisped
a little pot is soon hot
a short horse is soon curried
a short tale is soon told
a thin meadow is soon mowed
Scots: a bonnie bride is sune buskit, and a short horse
soon wispit
Ger: kurzes Haar ist bald gebürstet
kurzes Lied ist bald gesungen
Du: een kort liedje is haast gezongen
kort haar is gauw gekamd
Dan: korte hår ere snart børstede
Nor: stokkut song er snart sunge; stokkut slaat er
snart sprungen
Swed: kort visa är snart kväden
Lat: brevis cantilena cito absolvitur
exigui caballo curta strigilis
Fr: on ne peut peigner un diable qui n'a pas de
cheveux
Sp: difícil es peinar a un calvo
donde no hay cabellos, mal es de peinar
quien pequeña heredad tiene, a pasos la mide
Cat: difícil és pentinar un calb
Port: mal haja quem calvo penteia
It: dove non son capelli, mal si pettina
Pol: próżno łysego golić

9

Eng: barbers first learn to shave by shaving fools
Ger: am Bart des Narren lernt man scheren
Lat: a barba stulti discit tonsor
Fr: à barbe de fou (fol) apprend-on à raser
Sp: la barba de necio aprenden todos a rapar
Port: na barba do néscio todos aprendem a rapar
It: alla barba dei pazzi il barbiere impara a radere

10

Eng: a bargain is a bargain
a promise is a debt
Ger: ein Vertrag ist besser als Geld
Handel ist Handel
richtige Abrede gibt keinen Streit
Vorrede verhütet Nachrede
Fr: quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite
Sp: el trato es trato
lo tratado es tratado
It: ogni promessa è debito

Pol: obietnica za dług stoi
raz dane słowo jest święte

11

Eng: a still dog bites sore
barking dogs bite not
barking dogs bite not the sorest
better an open enemy than a false friend
beware of a silent dog and still water
beware of a silent man and still water
dumb dogs are dangerous
great barkers are no biters
his bark is worse than his bite
Ger: bange Hunde bellen viel
bellende Hunde beißen nicht
bellenden Hunden gibt man Brot, hat man so
vor ihrem Zorn keine Not
bellenden Hunden stopft man das Maul mit
Brot
es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht
wird
hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und
hinten kratzen
stumme Hunde beißen gern
wer droht, macht dich nicht tot
Du: blaffende honden bijten niet
Dan: den hund der gør, bider ikke
den hund som bieffer meget, han bider ikkun
lidet
Lat: canes qui plurimum latrant perraro mordent
canes timidi vehementius latrant quam mor-
dent
canis sine dentibus latrat
cave tibi a cane muto et aqua silenti
Fr: chaque chien qui aboie ne mord pas
d'un homme qui ne parle, d'un chien qui
n'aboie garde-toi
Sp: guardate de hombre que no habla, y de can que
no ladra
perro ladrador, nunca buen mordedor
Cat: gos que lladre no mossega
Port: cão ladrador nunca bom caçador
It: can che abbaia non morde
cane ch'abbaia, morde poco
l'acqua che corre non porta veleno
Rom: câinele care latră nu mușcă
Pol: najgorszy to pies, co milczkiem gryzie
najgorszy to pies, co milczkiem kąsa
pies co bardzo szczeka, nie bardzo kąsa
Cz: pes který štěká nekouše
pes který velmi štěká, nerad kouše
Slovak: pes, ktorý breše, nehryzie
pes, ktorý štěká, nehryzie
Latv: suns, kas rej, nekož
Hung: amélyik kutya ugat, az nēm harap
Fin: ei haukkuva koira pure
Est: haukuja koer ei hammusta

12

Eng:	a bean in liberty is better than a comfit in a prison liberty is better than gold nightingales will not sing in a cage
Scots:	I wad rather hear the lark sing nor the mouse cheep
Ger:	das Vöglein sitzt lieber auf einem Ästlein, als in einem goldenen Käfig ein goldenes Gitter ist auch ein Gitter Freiheit geht über Silber und Gold Freiheit ist über allem Reichtum
Lat:	libertas fulvo pretiosior auro est libertas optima rerum
Fr:	des chaînes d'or sont toujours des chaînes la belle cage ne nourrit pas l'oiseau mieux vaut être oiselet en bocage que grand oiseau en cage
Sp:	la libertad no debe ser vendida por ninguno
It:	meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro
Pol:	lepsza żelazna wolność, niż złote kajdany ptak w złotej klatce niewesoło śpiewa
Cz:	svoboda pěkná věc, není na ni v světě klec

13

Eng:	a beard well lathered is half shaven a good beginning is half the battle a good lather is half a shave beginning is always difficult it is only the first step that counts the first blow is half the battle well begun is half done you must spoil before you spin
Ger:	Anfang gut, alles gut Anfang und Ende reichen einander die Hände der größte Schritt ist immer der über die Schwelle ein gut geseifter Bart ist halb geschoren frisch begonnen ist halb gewonnen frisch gewagt ist halb gewonnen guter Anfang ist die halbe Arbeit guter Anfang macht guten Ausgang guter Beginn ist die Hälfte der Arbeit guter Mut, halbe Arbeit wohl begonnen ist halb gewonnen
Du:	alle begin is moeilijk de eerste slag is een daalder waard een goed begin is het halve werk
Flem:	wel begonnen is half gadaan
Dan:	godt begyndt er halvt fuldendt
Nor:	vel byrja er halvt fullført
Swed:	väl börjat är halvgjort arbete
Lat:	bonum initium est dimidium facti dimidium facti est coepisse
Fr:	à moitié fait qui commence bien barbe bien étuvée est à demi rasée besogne commencée est à moitié terminée chose bien commencée est à demi achevée

Sp:	de bon commencement, bonne fin un bon début est la moitié de l'œuvre barba bien remojada, medio rapada buen principio, la mitad está hecha el primer paso es el que cuesta lo peor es empezar obra empezada, medio acabada quien bien empieza, bien termina obra començada, mig acabada
Cat:	o bom princípio é a metade
Port:	barba bagnata è mezza fatta
It:	buon principio è la metà dell'opera il passo più difficile è quello dell'uscio tutto sta nel cominciare
Pol:	dobry początek – połowa roboty pierwszy krok najcięższy początek zawsze jest trudny
Cz:	každý začátek je těžký
Est:	julge pealehakkamine on pool võitu

14

Eng:	a beggar can never be bankrupt naught is never in danger where nothing is, nothing can be had
Ger:	keiner kann mehr geben als er hat mit einem Nackten ist nicht gut ringen wer nichts hat, kann nichts geben
Du:	men kan geen kaalkop bij het haar vatten
Dan:	det er ondt, at plukke hår af den skaldede
Lat:	difficile est calvum evellere inops audacia tuta est nemo dat quod non habet
Fr:	la plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a peu de bien, peu de soin
Sp:	nada tiene que perder quien nada tiene
Port:	ninguém perde o que não tem
It:	chi non ne ha, non ne versa nessun può dare quel che non ha
Pol:	nikt nie da, kiedy sam nie ma z próżnego i Salomon nie naleje
Cz:	kdo nic nemá, nic nemůže dát
Croat:	tko ništa nema, ništa ne može dati

15

Eng:	beggars fear no rebellion he that has nothing can never be bankrupt naught is never in danger the beggar may sing before the thief
Ger:	den Nackten kann man nicht ausziehen wer nichts hat, braucht nichts fürchten wer nichts hat, kann nichts verlieren
Lat:	cantabit vacuus coram latrone viator nudo detrahare vestimenta
Fr:	on ne peut homme nu dépouiller peu de bien, peu de soin quarante bien vêtus ne dépouilleraient un nu qui n'a rien, ne craint rien

Sp: el que no tiene, el rey lo hace libre
quien poco tiene, poco teme
It: cento ladri non possono spoliare un uomo
nudo
Pol: nagi rozboju się nie boi
nie mam nic, nie stracę nic
nie straszny nagiemu robój

16

Eng: a beggar's purse is always empty
beggars' bags are bottomless
Ger: Bettelsack hat ein gähnend' Maul
Bettelsack ist bodenlos
Fr: la bourse d'un mendiant n'est jamais pleine
Cz: naše kapsa ubohá, všeko běře, co kdo dá

17

Eng: a thing begun is half done
thing never begun hath never end
Ger: Anfang und Ende reichen einander die Hände
frisch gewagt ist halb gewonnen
Sp: buen principio la mitad es hecho
lo que no se empieza, no se acaba
It: chi ben comincia ha la metà dell'opera finito
Pol: bez tego początku nie byłoby końca

18

Eng: a belly full of gluttony will never study
willingly
a fat belly, a lean brain
fat bellies make empty skulls
fat head, lean brain
fat paunches have lean pates
the full belly hates thinking as well as acting
when the belly is full, the bones would be at
rest
Ger: ein voller Bauch erzeugt keinen witzigen
Gedanken
ein voller Bauch studiert nicht gern
ist der Magen satt, wird das Herz fröhlich
volle Bäuche, leere Köpfe
voll macht faul
zu satt macht matt
Du: die veel wil weten, moet luttel eten
Swed: fall mage studerar ej wäl
Fr: estomac plein, cerveau vide
le ventre plein rend le cerveau paresseux
Sp: a panza llena no le gusta estudiar
estómago lleno, cerebro vacío
It: capo grosso, cervello magro
il ventre pieno fa la testa vuota
Pol: brzuch tłusty, łeb pusty
dla sytego nie masz nic trudnego
Cz: břich tlustý, mozek pustý
v tučném těle hubený mozek

19

Eng: a fool may put somewhat in a wise body's head
children and drunken folk speak the truth
children and fools cannot lie
drunkards and fools cannot lie
truth comes out of the mouths of babes and
sucklings
Ger: durch Kindermund wird Wahrheit kund
Kinder und Narren sagen die Wahrheit
Kinder und Narren sprechen die Wahrheit
Du: kinderen en dronkaards zeggen de waarheid
Fr: enfants et fous disent la vérité
enfants et fous sont prophètes
la vérité parle par la bouche des enfants
la vérité sort de la bouche des enfants
Sp: en boca de los niños está la verdad
los niños y los locos dicen la verdad
It: chi vuol saper la verità lo domandi alla purità
i fanciulli e i pazzi dicono la verità
i fanciulli e i pazzi profetizzano
i matti ed i putti dicono il vero
la verità è sulla bocca degli innocenti
Pol: pijany a dziecię rychlej prawdę powie
Cz: nejspíše blázen a děti pravdu mluví
nejspíše opilý pravdu povi
Croat: djeca i bedaci govore istinu

20

Eng: a big head and little wit
long hair and short wit
no fool like an old fool
Scots: meikle head, little wit
Ger: Alter schützt vor Torheit nicht
breite Stirn, wenig Hirn
fette Hühner legen wenig Eier
langes Haar, kurzer Sinn
Fr: en la grande barbe ne gît pas le savoir
grosse tête, peu de sens
longs cheveux, courte cervelle
Sp: cabello luengo y corto el seso
It: capo grasso, cervello magro
Cz: velká hlava, malý rozum

21

Eng: a bird in the hand is worth two in the bush
a bird in the hand is worth two in the wood
a feather in the hand is better than a bird in the
air
a sparrow in hand is better than a pigeon on
the roof
a sparrow in hand is better than the pigeon in
the sky
a sparrow in hand is worth a pheasant that flies
by
better an egg today than a hen tomorrow
better to have than wish

don't count your chickens before they are
 hatched
 he that leaves certainty and sticks to chance,
 when fools pipe, he may dance
 never fry a fish till it's caught
 never quit certainty for hope
 one today is worth two tomorrow
Ger: besser ein dürrer 'Hab' ich', als ein fetter 'Hätt'
 ich'
 besser ein kleiner Fisch, als gar nichts auf dem
 Tisch
 besser ein Sperling in der Hand, als eine Taube
 auf dem Dach
 besser ein Vogel in der Hand als zehn über
 Land
 besser haben, als hoffen
 besser heute ein Ei, als morgen ein Küchlein
 ein Gewiß ist besser als zehn Ungewiß
 lieber heute ein Ei, als morgen ihrer drei
Du: beter één vogel in de hand, dan tien in de lucht
 één 'houdaar' is beter dan twee 'gij zult het
 hebben'
 één vogel in de hand is beter dan zeven ganzen
 op het strand
 geen oude schoenen weggoeien voor men
 nieuwe heeft
 gewis gaat voor ongewis
Dan: bedre en fugl i hånden end to på taget
Nor: ein fugl i handa er bedre enn ti i skogen
Swed: bättre en fågel i handen, än tio i skogen
 bättre en sparv i handen, än en trana på
 stranden
Lat: certa amittimus, dum incerta petimus
 plus valet in manibus avis unica fronde duabus
Fr: le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui
 vole
 mieux vaut prévenir que guérir
 mieux vaut tenir que courir
 mieux vaut un gigot prochain qu'un gros
 mouton lointain
 prendre le certain pour l'incertain
 un oiseau dans la main vaut mieux que deux
 dans la haie
Sp: un 'tiens' vaut mieux que deux 'tu auras'
 el pájaro en la mano antes que los ciento
 volando
 más vale el hueso de hoy, que no el pollo de
 mañana
 más vale pájaro en mano que buitres volando
 más vale un 'toma' que dos 'te daré'
 mejor es poseer que desear
 no hay que dejar lo seguro por lo dudoso
 quien por lo dudoso deja lo cierto, tiene poco
 seso
Cat: més val un pardal en la mà que dos que vegis
 volar
Port: mais vale um pássaro na mão que dois a voar
 mais vale um 'toma' que dois 'te darei'
It: è meglio aver oggi un uovo, che domani una
 gallina

è meglio posseder che desiare
 è meglio un presente che due futuri
 è meglio un 'ti dò' che cento 'ti prometto'
 è meglio un uccello in gabbia che cento fuori
 mal si lascia il certo per prendere il forse
 meglio è fringuello in man che tordo in frasca
 non lasciar il certo per l'incerto
 piuttosto in man che in doman
 mai bine o vrabie în mână decât o mie pe gard
Rom:
Pol: lepsza trocha pewnego, niż wiele niepewnego
 lepszy wróbel w garście, niż kanarek na dachu
 lepszy wróbel w rękę, niż sokół na sęku
Cz: lepší bažant na míse, než když lítá po dvoře
 lepší hrst jistoty, než pytel naděje
 lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše
 lepší vrána v pytli jedna, než na vrbě tři
Latv: labāk zīle rokā nekā mednis kokā
Lith: geresnis žvirblis rankoj, nekaip elnis girioje
Hung: jobb ma egy veréb mint sem holnar egy túzok
Fin: parempi pyy pivossa kuin kaksi oksalla
Est: parem lind peos kui kümme katusel
 parem tihane peos kui metsis oksa peal

22

Eng: a bird is known by its flight
 a bird is known by its note
 an ox is taken by the horns, and a man by the
 tongue
 as the man is so is his talk
 every bird is known by its feathers
 the ass is known by its ears
Ger: am Gesang erkennt man den Vogel
 am Neste kann man sehen, was für ein Vogel
 darin wohnt
 am Trillern erkennt man die Lerche
 an den Federn erkennt man den Vogel
 an der Rede erkennt man den Mann
 den Esel kennt man an den Ohren
 den Fuchs erkennt man am Schwanz
 den Toren erkennt man an der Rede
 der Schwatzhafte schadet sich selbst
 jedermann singt, wie ihm der Schnabel ge-
 wachsen ist
 wenn der Esel auch eine Löwenhaut trägt, die
 Ohren gucken vor
Du: een ezel kent men aan zijne ooren
 men kent den vogel aan zijn kwinken en
 tierelieren
 men kent de vogel aan zijn veren
Lat: e cantu dignoscitur avis
Fr: à la plume et au chant l'oiseau, et au parler le
 bon cerveau
 à l'ongle on connaît le lion
 au chant on connaît l'oiseau
 on connaît bien au pommier la pomme, à la
 barbe l'homme
Sp: al pajarito se le conoce por su vuelo
 cada uno habla como quien es
 el pájaro se conoce por el canto

Cat: la olla en el sonar, y el hombre en el hablar
l'home es coneix al parlar i la campana al sonar

Port: pelo canto se conhece a ave
pelo canto se conhece o pássaro

It: al cantare l'uccello, al parlare il cervello
gli asini si conoscono ai basti
gli uomini si conoscono al parlare e le campane al sonare
il pazzo si conosce dalle parole, l'asino dalle orecchie
si vede l'unghia del leone

Pol: każdy ptak według nosa swego śpiewa
orła można z lotu poznać
poznać lwa po pazurach
poznać pana po cholewach

Cz: člověka po řeči, bylinu po vůni
hrnec po zvuku se pozná
podle peří poznáš ptáka
poznáš po řeči, co v hlavě

Croat: pozna se ptica po perju
ptica se po pjevanju poznaje

Est: kuidas lind, nõnda laul

23

Eng: a bit in the morning is better than nothing all day
a loaf of bread is better than no bread
a thin bush is better than no shelter
better a bare foot than no foot at all
better a mouse in the pot than no flesh at all
better half an egg than an empty shell
better small fish than an empty dish
better some of a pudding than none of a pie
better something than nothing at all
tripe broth is better than no porridge

Ger: besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch
besser etwas als gar nichts
ein halbes Brot ist besser als gar keins
etwas ist besser denn nichts

Du: beter een half brood, dan geen
beter een half ei, dan een ledige dop

Dan: bedre er halvt brød, end alt mistet
bedre et halvt æg end slet intet

Swed: bättre halvt bröd, än allt mista

Fr: mieux vaut peu que rien
un petit gain vaut mieux que rien

Sp: más vale algo que nada
más vale pan duro que ninguno

Port: mais vale pão duro que nenhum
melhor é alguma coisa que nada

It: è meglio poco che niente
è meglio tale e quale che senza nulla stare
meglio è aver mezzo un pane che non ne aver niente

Pol: lepszy rydz, niż nic

24

Eng: a bitten child dreads the dog
a burnt child dreads the fire
adversity is the school of wisdom
adversity makes a man wise, not rich
a scalded cat fears cold water
dogs once scalded are afraid even of cold water
he that hath been bitten by a serpent fears a rope
once bitten, twice shy
the burnt hand dreads the fire

Scots: a burnt bairn fire dreads

Ger: begossene Hunde fürchten das Wasser
beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch
das gebrannte Kind fürchtet das Feuer
den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil
durch Schaden wird man klug
gebrannte Kinder scheuen das Feuer

Dan: brændt barn ræddes gerne ilden, og bidt barn hund

Swed: bränt barn skyr elden

Lat: igne semel tactus timet ignem postmodo cattus quae nocent, docent

Fr: après dommage chacun est sage
bon renard ne se prend pas deux fois au même piège
chat échaudé craint l'eau froide
chatte brûlée a peur du feu
chien une fois échaudé d'eau froide est intimidé
enfant échaudé craint le feu
expérience passe science
un cheval ne trébuche pas deux fois sur la même pierre

Sp: al espantado, la sombra le espanta
gato escaldado del agua fría huye

Port: cui serpe mozzica, lucerta teme
gato e quem morde a cobra, tem medo à corda

It: cane scottato ha paura dell'acqua fredda
chi serpe morse, lucertola teme
danno fa far senno
gatto scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda
il can battuto dal bastone ha paura dell'ombra
l'infante bruciato teme il fuoco

Pol: bieda dokuczy, bieda i rozumu nauczy
bieda rozumu nauczy
bitemu psu kij pokazać
bitemu psu, tylko kij pokazać
kto się na gorącym sparzy, ten i na zimne dmucha
kto się na mleku sparzy, ten na wodę dmucha
potrzeba jest matką wynalazków
koho had uštknul i ještěrky se bojí
koho kaše spálila, i na podmásli fouká

Cz: koga je zmija upekla, i gušternice se boji
kogar káca piči, se zuite vervi boji
tko se jednom opeče, i na hladno puše

25

Eng: a bittern makes no good hawk
 a carrion kite will never make a good hawk
 fools are born, not made
 he who is born a fool is never cured
 how much the fool who goes to Rome excels
 the fool who stays at home
 never went out ass, and came home horse
 of a pig's tail you can never make a good shaft
 send a fool to the market and a fool he'll return
 there is no cure for folly
 what can you expect from a hog but a grunt?
 you can't make a sieve of an ass's tail
 you can't make a silk purse out of a sow's ear

Scots: ye canna mak a silk purse oot o' a sow's lug

Ger: als Esel geboren, als Esel gestorben
 aus des Esels Wedel wird kein Sieb
 aus einer Krähe wird kein Falke
 Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer
 den Esel schick, wohin du willst, kein Pferd
 wird draus, das etwas gilt
 ein Esel bleibt ein Esel, und käm' er gen Rom
 Esel bleibt Esel
 es flog ein Gänschen über'n Rhein und kam als
 Gickgack wieder heim
 reisen wechselt das Gestirn, aber weder Kopf
 noch Hirn
 reist die Katze nach Frankreich, so kommt ein
 Mausefänger wieder
 schick den Esel nach Oxford, nimmer wird ein
 Pferd er dort

Du: die tot een ezel geboren is, zal geen paard
 sterven
 een kalf wordt een koe, maar een ezel blijft een
 ezel
 ezel geboren moet ezel sterven
 man kan van eene duif geen sperwer maken

Dan: man gjør ei godt jagthorn af en svinehale

Swed: ulven är stundom hundlik

Lat: ignarus rediit, Romam deductus asellus

Fr: d'une buse on ne saurait faire un épervier
 d'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche
 farine
 fou va à Rome, fou en revient
 jamais cheval ni méchant homme n'amenda
 pour aller à Rome
 le chien ne peut pas être chèvre, ni le conin
 devenir lièvre
 l'on ne peut faire d'un coulomb un épervier
 quand on est bête, c'est pour longtemps
 qui bête va à Rome, tel en retourne

Sp: de rabo de puerco nunca buen virote
 el que asno fue a Roma, asno se torna
 el que tonto va a la guerra, tonto vuelve de ella
 lo que Natura no da, Salamanca no le presta
 quien bestia va a Roma, bestia retorna
 quien mulo nace, caballo no se hace

Cat: encara que la mona es vesteixi de seda, mona
 es queda

Port: asno que a Roma vá, asno vem de lá
 de rabo de porco nunca bom virote
 mulo ou mula, asno ou burra, rocim nunca

It: chi asino nasce, asino muore
 chi bestia va a Roma, bestia ritorna
 chi nasce mulo non diventa mai cavallo
 chi nasce tondo non muore quadro
 di coda d'asino non si può fare staccio
 togli la coda al cane, e riman cane

Pol: głupi rozumu nie kupi
 i w Paryżu nie zrobią z owsa ryżu
 kto z przyrodzenia głupi, i w Paryżu rozumu
 nie kupi
 nawet z dużego osła słońca się nie robi
 osieł konia nie spłodzi
 pojechał cieleciem, wołem się wrócił
 sowa nie odradza się w sokoła
 sroka za orła nie stanie

Cz: by vedl osla do Paříže kůň z něho nebude
 kdo od přirození hloupý, v Paříži rozumu
 nekoupí

26

Eng: a black hen lays a white egg

Ger: die schwarzen Kühe geben auch weiße Milch
 ein schwarzes Huhn legt auch weiße Eier

Du: de zwarte hennen leggen witte eiers, maar een
 vuile moeder kweekt zelden reine dochters

Dan: en sort ko giver også hvid mælk

Nor: svarta kyr hava også kvit mjølk

Swed: svart jord bär ock god sädh

Lat: et nigrae vaccae album lac praebent

Fr: noire géline pond blanc œuf
 une vache noire donne du lait blanc

Sp: la gallina negra pone el huevo blanco

Port: negro é o carvoeiro, branco é o seu dinheiro

It: anche le mucche nere danno il latte bianco
 d'un uovo bianco nasce anche pulcino nero
 la gallina nera fa l'uovo bianco

Pol: i czarna kokosz białe jajka niesie
 i czarna krowa białe mleko daje

Cz: černá slepice bílá vejce nese
 také černá kráva bílé mléko dává

Slovak: černa krava, pa ima belo mleko

Croat: i crna koka bijelo jaje da
 i crna krava ima bijelo mlijeko

Slovene: črna krawa ima belo mleko

27

Eng: bad luck often brings good luck
 every cloud has a silver lining
 every ill-luck is good for something in a wise
 man's hand
 every maybe has maybe not
 every medal has its dark side
 every medal has its reverse
 every tide has its ebb
 it's an ill wind that blows nobody any good

no great loss but some small profit
 no great loss without some small gain
 sweet are the uses of adversity
 the darkest hour is nearest the dawn
 there is no wind which blows no man to good
Scots: nae great loss but there's some sma' 'vantage
Ger: alles hat seine guten Seiten
 auch das Unglück hat sein Gutes
 das ist die Kehrseite der Medaille
 es ist nichts so böse, daß sich nichts Gutes
 dabei findet
 es ist selten ein Schaden ohne Nutzen
 jedes Ding hat zwei Seiten
 kein Leid ohne Freud'
 kein Unglück so groß, es hat ein Glück im
 Schoß
 man kann auch Glück im Unglück haben
 Unglück hat auch seinen Nutzen
Du: elke medaille heeft een keerzijde
 geen ongeluk zo groot, of er is een gelukje bij
Fr: à force de mal aller tout ira bien
 à la bonne heure nous a pris la pluie
 à quelque chose malheur est bon
 chaque grain a sa paille
 chaque médaille a son revers
 il n'est mal dont bien ne vienne
 l'excès du mal amène souvent le bien
Sp: no hay mal que por bien no venga
 no hay mal sin bien, cata para quien
 toda medalla tiene dos caras
 todas las medallas tienen su reverso
Port: não há mal sem bem, cata para quem
It: non c'è male senza bene
 ogni medaglia ha il suo rovescio
 ogni ritto ha suo rovescio
 tutto il male non vien per nuocere
Pol: każdy medal ma dwie strony
 nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło
 szczęście w nieszczęściu
Cz: všechno zlé pro něco dobré

28

Eng: a blind man should not judge of colours
Ger: der Blinde soll nicht von der Farbe urteilen
Du: de blinde moet niet over kleur spreken
Lat: caecus non iudicat de colore
Sp: un ciego no debe juzgar de los colores
Cat: un cec no ha de jutjar els colors
It: il cieco non deve giudicar dei colori

29

Eng: a blind man has no need of a looking-glass
Ger: was hilft dem Blinden die Farbe?
 was soll der Blinde mit dem Spiegel?
Du: de blinde heeft geen licht van doen
Lat: quid caeco cum speculo?
Fr: un aveugle ne vous remerciera pas pour un
 miroir

Sp: al ciego no le hace falta pintura, color, espejo o
 figura
Cat: el cec no necessita mirall
Port: ao cego não dão cuidado os espelhos
It: al cieco non giova pittura, color, specchio o
 figura
 al cieco nulla servono gl'occhiali
Pol: co ślepemu po oczach
 dano chleba, gdy zębów pozbył
 dopiero koniowi owsa, kiedy chce iść do psa
 nic ślepemu po zwierciadle

30

Eng: a blind man may, by fortune, catch a hare
 a blind man may, by fortune, sometimes catch
 the crow
 a blind man may sometimes hit the mark
 a fool may sometimes give a wise man counsel
 a fool may sometimes speak to the purpose
 a fool's bolt may sometimes hit the mark
 fools may invent fashions that wise men will
 wear
Scots: by chance a cripple may grip a hare
Ger: auch ein blindes Huhn findet mal ein Körnlein
 ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn
 es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen
 es findet wohl auch ein blindes Huhn ein
 Weizenkorn
 gäb es keine Narren, so gäb es keine Weisen
Du: een blinde kip vindt ook wel een graankorrel
Dan: en blind høne finder også et korn
Nor: blind høne kann og finna eit korn
Swed: den blinde finner stundom en hästkorn
 en blind hōna finner också stundom ett korn
Lat: forte luscus capiat leporem
 invenit interdum caeca columba pisum
Fr: à poule aveugle ne faut pas le grain
 une poule aveugle peut quelquefois trouver son
 grain
 un fou avise bien un sage
 un sot peut bien avoir une bonne idée
Sp: a veces una gallina ciega encuentra su grano
 a veces un ciego encuentra un hierro de caballo
 de hombre necio, a veces buen consejo
 el tiempo de los tontos ya pasó
 pollo ciego halla los granos a tienta
Cat: a vegades una gallina cega troba un gra
Port: às vezes até um cego acha um vintém
 tudo pode acontecer
It: talvolta anche una gallina cieca trova un
 granello
 talvolta un cieco trova un ferro di cavallo
Pol: i ślepa kokosz czasem ziarno znajdzie
 i ślepy czasem trafi
 lichy nie śpi
 trafiło się ślepej kurze ziarno
Cz: čert nikdy nespí
Slovak: prist' k niečomu, ako slepá kura k zrnu
Latv: visādi joki gadās!

Hung: néha a vak is patkóra talál
néha a vak pulyka is megleli a magot
vak tyúk is talál szemet
Est: pime kana leiab ka tera

31

Eng: a crabbed knot must have a crabbed wedge
blunt wedges rive hard knots
knotty logs must have hard beetles
knotty timber requires sharp wedges
to a crafty man, a crafty and a half
you must meet roughness with roughness
Ger: auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil
auf schlimmen Knorren schlimmer Keil
es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm
ins Mark
Fr: à bois nouveaux, hache affiliée
à corsaire, corsaire et demi
à grosse enclume, gros marteau
à rude âne, rude ânier
Sp: a mal nudo, mal cuño
a pan duro, diente agudo
Port: tal tronco, tal acha
It: a carne di lupo, zanne di cane
a duro ceppo, dura accetta
Pol: na grubą gałąź, trzeba grubego kłina
na twarde drzewo, twardej potrzeba siekiery
na twardy sęk, twardego kłina trzeba
Cz: na tvrdý špalek, tvrdý klín

32

Eng: after a storm comes a calm
after clouds comes fair weather
Ger: auf Regen folgt Sonnenschein
Morgenrot mit Regen droht
nach Weh und Ach folgt Freude nach
Lat: nube solet pulsa candidus ire dies, post nubila
Phoebus
Fr: après la pluie le beau temps
toujours ne dure orage ni guerre
Sp: tras la tempestad llega la calma
It: dopo la pioggia il sereno
dopo la pioggia risplende il sole

33

Eng: fortune aids the daring
fortune favours the bold
fortune favours the bold and repulses the timid
fortune favours the brave
fortune follows courage
fortune helpeth men of good courage
fortune helps those that help themselves
Ger: das Glück hilft den Kühnen
dem Greifenden ist meist Fortuna hold
dem Mutigen gehört die Welt
Du: het geluk helpt de dapperen
Lat: audaces fortuna iuvat

audaces fortuna iuvat, timidosque repellit
fortes fortuna adiuvat
fortuna meliores sequitur
Fr: à cœur vaillant, rien d'impossible
avec de l'audace on arrive à tout
fortune aide le hardi

la fortune couronne l'audace
la fortune sourit aux audacieux
la fortune sourit aux braves
Sp: al hombre osado la fortuna le da la mano
a los osados favorece la fortuna
el mundo es de los audaces
la suerte acompaña a los valientes
Port: ao homem amado a fortuna lhe dá a mão
It: fortuna i forti aiuta, e i timidi rifiuta
la fortuna aiuta chiunque è ardito
la fortuna aiuta gli audaci
la fortuna e l'ardir van spesso insieme
la fortuna sorride agli audaci
Pol: do odważnych świat należy
odważnym szczęście sprzyja
śmiałym fortuna sprzyja

34

Eng: a bough long bent at last waxeth weak
time conquers all, and we must time obey
time destroys all things
time is a file that wears and makes no noise
Ger: alles zernagt die Zeit
die Zeit frißt Berg und Tal, Eisen und Stahl
Du: de tijd wischt alles uit
Lat: tempus edax rerum
Fr: le temps dévore tout
tout avec le temps par le temps est vaincu
tout passe, tout casse, tout lasse
Sp: el tiempo todo lo devora
no hay tiempo que no se corte
todo llega, todo cansa, todo se acaba
It: il tempo consuma ogni cosa
il tempo è una lima sorda
Pol: czas wszystko trawi

35

Eng: about tastes there is no disputing
different men have different opinions; some
like apples and some like onions
every cock sings in his own manner
every man as he loveth, quoth the good man
when he kissed his cow
every man to his taste
everyone after his fashion
everyone as they like, as the old woman said
when she kissed her cow
no dish pleases all palates alike
one man's meat is another's poison
opinions differ
tastes differ

‘tastes differ’ said the man when he kissed his
cow
there is no accounting for tastes
there is no disputing about tastes
Ger: alles nach seiner Art
der eine liebt die Tochter, der andere die
Mutter
der Geschmack ist verschieden, sagte die
Magd, da aß sie den Grund und goß die
Brühe weg
eines schickt sich nicht für alle
jedem dünket seine Braut die schönste
jeder auf seine Manier
jeder hat seinen Geschmack
jedes Tierchen hat sein Pläsierchen
was dem einen sein Uhl, ist dem anderen seine
Nachtigall
Du: elk diertje zijn pleziertje
ieder zijn smaak
over smaak valt niet te twisten
Dan: hver mand sin lyst
om smagen kan der ikke diskuterer
Lat: aliis alia placent
de gustibus et coloribus non est disputandum
suum quoiue amorem, mihi meum
suus cuique mos est
Fr: chacun à son goût
chacun à son goût, chacun à sa guise
chacun prend son plaisir où il le trouve
des goûts et des couleurs, il ne faut discuter
les goûts sont différents
tous les goûts sont dans la nature
Sp: cada cual a su manera
cada gallo canta en su muladar
cada uno con su gusto
contra gusto no hay disputa
sobre gustos no hay disputa
Port: gostos não há disputas
gostos não se discutem
It: chi la vuol calda e chi fredda
chi la vuol cotta e chi cruda
ciascuno a modo suo
dei gusti non si discute
gusti sono gusti
non è bello quel che è bello, ma quel che piace
ognuno fa quel che gli pare e piace
ognuno ha i suoi gusti
sopra gusti non v’è da disputare
Pol: jedemu podoba się matka, drugiemu córeczka
każde bydlę ma swe figle
każdy ma swój gust
o gustach dysputować się nie godzi
są gusta i guściki
są gusta i gusteczka
Cz: někdo má rád vdolky, někdo zase holky
proti gustu žádný dišputát

36

Eng: about the dead nothing except good

about the dead say nothing or say what is good
speak well of the dead
Ger: über die Toten soll man nur Gutes reden
von Toten soll man nichts Übles reden
Du: je moet over de doden geen kwaad spreken
van de doden niets dan goed
Dan: om den fraværende og døde tal intet uden godt
tal ej på den døde og fraværende
Swed: man bör inte tala illa om de döda
småd ikke på de döda
Lat: de mortuis nil nisi bene
Fr: au mort et à l’absent, ni injure ni tourment
il ne faut pas remuer les cendres des morts
on ne doit que la vérité aux morts
Sp: a Dios disgusta de los muertos maldecir
de los muertos no debe decirse más que lo
bueno
It: all’assente e al morte non si deve far torto
al morto non si deve far torto
dei grandi e dei morti o parla bene o taci
dei morti non si deve dire che bene
Pol: o umarłych albo dobre, albo wcale nie mówić
Hung: hadd nyugodni a’holtakat

37

Eng: liberty is the only true riches
Lat: libertas optima rerum
Pol: wolna myśl, jedyna rozkosz u człowieka
Cz: bez rozumné svobody nemá život lahody

38

Eng: a bow long bent at last grows weak
the bow overbent will break
the string always strained snaps at last
Ger: allzu straff gespannt zerspringt der Bogen
man soll den Bogen nicht überspannen
wer den Bogen überspannt, der sprengt ihn
Du: de boog kan niet altijd gespannen zijn
Dan: når buen spændes for højt, brister den
Lat: arcus nimis intensus rumpitur
Fr: l’arc toujours tendu se gâte
l’arc trop tendu tôt lâche ou rompu
trop tendre fait briser ou fendre
trop tirer rompt la corde
Sp: arco siempre armado, o flojo o quebrado
no hay lazo que no se corte, ni tiento que no se
gaste
no hay tiento que no se corte
Cat: arc sempre parat, o flux o trencat
Port: arco sempre armado, ou frouxo ou quebrado
It: chi troppo tira l’arco si spezza
il troppo tirar, l’arco fa spezzar
l’arco si rompe, se sta troppo teso
quando si tende troppo l’arco, si rompe
Pol: struna zanadto silnie napięta pęka
Cz: struna příliš natažená praskne
Croat: struna koja je previše napeta, pukne
Latv: šaut pār stripu

39

Eng:	a brabbling cur is never without torn ears quarrelling dogs should be kicked out of doors the biter bitten
Ger:	arge Hunde gehen stets mit zerrissenem Fell bissige Hunde haben zerbissene Ohren böse Hunde haben zerrissenes Fell
Du:	bitse honden krijgen hakkelige ooren een twistzoekende hond loopt meest met gescheurde ooren
Dan:	den hund som gerne bider, må tit lade hår til skaden ild hund haver ar i næse onde hunde få revne skind
Lat:	canis qui mordet, mordetur
Fr:	chien hargneux a toujours l'oreille déchirée
Sp:	gente discutidora siempre recibe algún arañazo
It:	can ringhioso e non forzoso, guai alla sua pelle!

40

Eng:	a bribe enters without knocking a golden key opens every door angle with a silver hook a silver key can open an iron lock fight with silver lances and you will never lose gold goes in at any gate, except Heaven's gold opens all locks he that fights with silver arms is sure to overcome money answers all things money is a good master key money opens all doors money talks no lock will hold against the power of gold
Ger:	Geld geht durch alle Türen, außer der Him- melstür Geld kann auch einen Stein höhlen Geld öffnet alle Türen Gold, das stumm ist, macht gerade, was krumm ist goldner Schlüssel öffnet alle Tore mit silbernen Büchsen wird am besten geschossen
Du:	geld doet alle deuren open het geld dat stom is, maakt recht wat krom is
Lat:	aureo hamo piscari
Fr:	clé d'or ouvre toutes les portes clé d'or passe partout clef d'or ouvre toutes les portes l'argent est une bonne passe-partout l'argent ouvre toutes les portes l'or ouvre tous les verrous marteau d'or crève plafond d'acier monnaie fait tout rien de plus éloquent que l'argent comptant un marteau d'argent rompt une porte de fer
Sp:	a llave de oro no resiste cerradura de acero

Port:	la llave de oro abre todas las puertas no hay cerradura si es de oro la ganzúa
It:	não há cerradura, se de ouro é a gazua chiave d'oro apre tutte le porte il denaro apre tutte le porte il martello d'argento spezza le porte di ferro
Pol:	pieniądze wszędy wejście mają złoty klucz wszystkie bramy otwiera złotymi włóczyniami wnet zwyciężysz
Cz:	kdo se stříbrnými kopími potýká, ten vyhrává penězi se všechno spraví zlato nemluví, ale mnoho působí zlatý klíček královské hrady odmyká zlatý klíček železné brány otvírá zlatý klíč všechny zámky otevře ale nebeske nemůže
Croat:	koj zlatem oružjem vojuje, dobit će tko ima zlatno oružje, taj je pobijedio

41

Eng:	a fair face may hide a foul heart appearances are deceptive beauty is but skin-deep clothes do not make the man do not look upon the vessel but upon that which it contains don't rely too much on labels, for too often they are fables it's not the gay coat that makes the gentleman many a fine dish has nothing on it not every apple that is fair at eye, is good the cowl makes not the monk, nor the cord the friar the devil lurks behind the cross the frock doesn't make the monk the gown does not make the friar the habit does not make the monk the hood does not make a monk you cannot judge a tree by its bark you can't judge the horse by the harness
Ger:	außen Putz, unten Schmutz das Kleid macht keinen Mönch das Kleid macht nicht den Mann der Schein trägt die Feder am Hut macht nicht den Jäger die Kapuze macht den Mönch nicht die Kutte macht nicht den Mönch es beten nicht alle, die in die Kirche gehen es sind nicht alle Doktoren, welche rote Hüte tragen es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen es sind nicht alle Pfaffen, welche große Platten tragen
Du:	de kap maakt de monnik niet de kleren maken de man het zijn al geene ridders, die kruisen dragen het zijn niet al apostelen, die wandelstokken dragen

het zijn niet al doctoren, die roode bonetten dragen
 het zijn niet al iaghers, die horen blasen
 het zijn niet al klerken, die priesters schijnen schijn bedriegt
 zij en zijn niet allen heilig, die gaarne ter kerke gaan

Flem: het zijn niet allen monniken die kappen drangen

Dan: de bliver ej alle præster, som går i skole

Nor: dei er inkje alle bispar, som gjera bøker

Swed: alla bli ej prester, som gå i skolan

Ice: það eru ekki allt prestar, sem víða hafa krúnuna

Lat: cucullus non facit monachum
 fallitur visus
 non habitus monachum reddit

Fr: être et paraître sont deux
 il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce
 il ne faut pas juger la marchandise sur l'étiquette
 il ne faut pas s'en rapporter à l'étiquette du sac
 la robe ne fait pas le médecin
 les apparences sont trompeuses
 l'habit ne fait pas (point) le moine
 on ne connaît pas le vin en cercle
 on ne connaît pas plus l'homme au chapeau que le vin au cerceau

Sp: el hábito no hace al monje
 las apariencias engañan
 no te fies de las apariencias

Cat: l'habit no fa el frare

It: l'abito non fa il monaco
 l'apparenza inganna
 non bisogna fidarsi delle apparenze

Pol: habit nie czyni mnicha
 pozory mylą
 suknia człowieka nie robi

Cz: šat nedělá muže
 uzda pozlacená nečiní lepšího koně

Slovak: šaty nerobia človeka

Hung: senkit a szép ruha bölcsé nem teszen

42

Eng: a broken friendship may be soldered, but will never be sound
 a man is not so soon healed as hurt
 a wound never heals so well but that the scar can be seen
 take heed of enemies reconcil'd and of meat twice boil'd
 wounds once healed leave a scar behind

Ger: alte Wunden soll man nicht aufreißen
 geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz

Du: olde seeren breken lichtelick weder op

Dan: gammelt sår bløde let

Ice: illa gróa gömul sár

Lat: ab amico reconciliato cave
 ne de inimico reconciliato simus securi
 vetus cicatrix non est reprecanda
 vulnus vetus non est resecandum

Fr: à ennemi pardonné et ami raccommodé ne te fie qu'à moitié
 l'amitié rompue n'est jamais bien soudée
 les amitiés renouées demandent plus de soins
 que celles qui n'ont jamais été rompues
 ne te fie jamais à l'ami reconcilié

Sp: amistad quebrada, saldada, más nunca sana
 llaga renovada lástima algún tanto más

It: amicizia riconciliata è una piaga mal saldada
 è più facile fare le piaghe che sanarle

Pol: i po zagojonej ranie blizna się zostanie
 nie pożycz, tydzień gniewu; pożycz, cały rok

Cz: čím komu víc půjčuješ, víc hněvu míti budeš

43

Eng: a broken sack will hold no corn

Ger: Bettelsack ist bodenlos
 dem Bettler gib, trag' Wasser in ein Sieb
 einen löchrigen Sack und einen Geizhals wird man nicht füllen
 einen zerrissenen Sack niemand füllen mag
 ein zerrissener Sack hält kein Korn

Du: een gebroken sack houdt geen graan

Lat: in vas pertusum congerere
 semper avarus eget

Fr: un sac percé ne peut tenir le grain

It: sacco rotto non tien miglio

Pol: beczkę, która dna nie ma trudno napelnić
 dziurawego woru nie napchasz

Cz: bezedné kádi se nedoliješ
 bezedný sud vodou nenaplníš
 děravého pytle nenaplníš, lakomci se nedodáš
 lakomci nikdy dost není, by měl všeho světa jmění

Latv: cauru maisu nepiebērsi

Lith: kiaurą maišą nepripilsi

44

Eng: absence is all love's crime
 absence is a shrew
 absence is death to those who love
 absence sharpens love, presence strengthens it
 long absent, soon forgotten

Ger: Abwesenheit ist eine Feindin der Liebe
 aus den Augen, aus dem Sinn

Fr: cœur oublie ce que l'œil ne voit
 l'absence est l'ennemie de l'amour
 l'absence est le plus grand des maux
 loin des yeux, loin du cœur
 longue demeure fait changer ami

Sp: ausencia enemiga de amor; cuan lejos de ojos,
 tan lejos de corazón
 ausencias causan olvido
 la ausencia mata el amor

It: assenza nemica di amore
quanto lontan dall'occhio, tanto dal cuore

45

Eng: absence makes the heart grow fonder
absence sharpens love
friends are lost by calling often
the thing which is rare is dear
Ger: wer etwas will gelten, der komme selten
Fr: chose rarement vue est plus chère
un peu d'absence fait grand bien

46

Eng: absent ones are always in the wrong
the absent are never without fault, nor the
present without excuse
the absent are the losers
the absent party is always to blame
the absent party is still faulty
the absent person will not be the heir
the dead are always at fault
the dead are always in the wrong
Ger: der Abwesende hat immer unrecht
die Toten haben immer unrecht
kein Abwesender ohne Vorwürfe, kein Anwe-
sender ohne Entschuldigung
Du: de afwezigen hebben ongelijk
de afwezigen krijgen altijd de schuld
de doode heeft geen vriend, de zieke eenen
halven
Dan: døde ere død mands venner
Swed: de frånvarande har alltid orätt
död man är snart glömd vid hovet
Ice: dauður er dauðs manns vinur
Lat: absens haeres non erit
de absentibus nihil nisi bonum
Fr: absent n'est point sans coulpe, ni présent sans
excuse
homme mort n'a point d'ami
le mort a tort
les absents ont toujours tort
les morts et les absents sont bientôt oubliés
un homme mort n'a ni parent, ni ami
Sp: a muertos y a idos no hay amigos
ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa
nunca los ausentes se hallaron justos
Cat: ni absent sense culpa, ni present sense disculpa
Port: a mortos e a idos não há amigos
não há ausentes sem culpas, nem presentes sem
desculpas
It: gli assenti hanno sempre torto
i morti hanno sempre torto
non c'è assente senza colpa, nè presente senza
discolpa
Pol: nieobecni nie mają racji
Cz: umrlého snadno bítí
Slovak: neprítomného a mŕtveho nehaň, nemôžu sa
brániť

47

Eng: a little venom bitters much sweet
a small fault can spoil a plan
one crop of a toudr marrth a pot of pottage
one dog can defile a cistern filled with
rosewater
one spoonful of tar spoils a barrel of honey
Ger: eine Fliege verdirbt den ganzen Brei
ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei
ein Löffel Galle kann einen Topf voll Honig
vergällen
ein Tropfen Wermut macht süßen Trank bitter
ein wenig Galle macht viel Honig bitter
es gehört nicht viel Galle dazu, einen ganzen
Topf Honig zu verderben
Du: een weinig gal maakt veel honing bitter
Dan: onde fluer fordærve god salve
Fr: un peu de fiel gâte beaucoup de miel
Sp: poca hiel hace amarga mucha miel
Port: puoco fel dana mel muito
It: poco fiele fa amaro molto miele
una goccia d'assenzio guasta un vaso di miele
un pizzico di sale può guastare la minestra
Pol: dosyć garści piołunu na zepsowanie beczki
napoju
łyżka dzięgiu w beczce miodu
Cz: malé zlé druhdy velké dobré kazi

48

Eng: abundance breeds arrogance
a heavy purse makes a light heart
an empty bag cannot stand upright
money bestows position and beauty
no pride like that of an enriched beggar
plenty breeds pride
riches cause arrogance, poverty meekness
set a beggar on horseback and he will gallop
when purse is heavy often time the heart is
light
Ger: ein Armer, dem es gut ergeht, meist aufgebla-
sen vor dir steht
Geld macht dreist
Gut macht Mut
Gut macht Übermut, Übermut tut selten gut
Du: goed maakt moed
Swed: växer min råg, så växer min håg
Lat: vicina semper opibus superbia
Fr: abondance engendre arrogance
richesse donne hardiesse
Sp: abundancia crea vagancia
It: abbondanza genera baldanza
abbondanza vicina è d'arroganza
prima ricco e poi borioso
Pol: bogaty jak kozieł rogaty
Cz: kdo bohat, ten i rohat

49

Eng:	abundance is no fault plenty is no fault plenty is no plague plenty is no sore store is no sore the more the merrier you can't have too much of a good thing
Ger:	Butter verdirbt keine Kost halt' Maß im Salzen, doch nicht im Schmalzen nicht der Wolf, der Mensch ist ein Vielfraß viel hilft viel, doppelt hält besser Zitrone verdirbt nicht den Tee zuviel kann nichts schaden
Du:	beter te veel, dan te weinig
Lat:	quod abundat non vitiat superflua non nocent
Fr:	abondance de biens ne nuit pas il vaut mieux avoir trop que pas assez
Sp:	lo que abunda no daña lo que sobra, no daña más valen dos camiones que uno por mucho pan, nunca fue mal año por mucho pan, nunca mal año
It:	abbondanza di beni non nuoce meglio troppo che troppo poco molto burro non guasta minestra
Pol:	dobrego nigdy za wiele lepiej mieć za dużo, niż za mało od przybytku głowa nie boli
Cz:	másem kaši nezkažíš zásoba měšec nekazí z přibývání hlava nebolí

50

Eng:	a burden becomes lightest when it is well borne a burden of one's own choice is not felt the burden one likes is cheerfully borne the burden which one has thoughtlessly got must be patiently borne what is borne willingly is borne easily
Ger:	eigene Last ist nicht schwer
Sp:	carga que agrada, no es pesada la carga propia pesa menos lo propio no pesa
It:	carica volontaria non carica il proprio fardello pesa poco
Pol:	swoja siermiężka nie ciężka

51

Eng:	hard words break no bones heat breaks no bones
Ger:	Wärme bringt Leben, Kälte Tod Worte schlagen die Leute nicht
Dan:	ord slår ikke nogen ihjel
Fr:	il vaut mieux suer que trembler les paroles ne tuent pas

	parole ne tue point
Pol:	od wymysłów jeszcze nikt nie umarł
Cz:	zlá huba na šiji neuvísne

52

Eng:	a bushel of March dust and a shower in May makes the corn green and the field gay
Ger:	ein Lot Märzenstaub ist einen Dukaten wert
Sp:	agua de mayo, pan para todo el año agua de mayo, vale un caballo mayo caliente y lluvioso ofrece bienes copiosos mayo lluvioso, en la huerta feo, en el campo hermoso
Pol:	suchy marzec, mokry maj, będzie żyto niby gaj

53

Eng:	a cat has nine lives a cat has nine lives and a woman has nine cats' lives
Ger:	eine Katze hat neun Leben
Fr:	les chats ont neuf vies
Sp:	gatos tienen siete vidas
It:	gatti hanno nove vite

54

Eng:	a cat in gloves catches no mice a cat in mittens catches no mice a muffled cat is no good mouser fain would the cat fish eat, but she's loath to wet her feet he must crack the nut, who will eat the kernel he that will have the kernel must crack the nut he that would eat the fruit must climb the tree he that would have eggs must endure the cackling of hens he that would thrive must rise at five he who would catch fish must not mind getting wet he who would search for pearls must dive below if you sit idle you will achieve nothing no bees, no honey; no work, no money no convenience without its inconvenience no cross, no crown no gain without pain no pains, no gains no sweet without sweat the cat loves fish, but is loath to wet her feet the race is got by running the sleeping fox catches no poultry what's none of my profit is none of my peril when the fox sleeps no grapes fall in his mouth where bees are there will be honey where there are geese there's dirt der Mühe gibt Gott Schaf' und Kühe die Katze fängt die Mäuse nicht in Handschuhen
-------------	--

	die Katze frißt gern Fische, sie will aber nicht ins Wasser es gibt kein Vorteil ohne Mühe Kühe machen Mühe mit trockenem Fuß fängt man keine Languste ohne Arbeit erreicht man nichts ohne Fleiß, kein Preis ohne Kampf kein Sieg ohne Mühe, kein Gewinn ohne Schweiß kein Preis Tauben fliegen einem nicht gebraten ins Maul wer den Kern haben will, muß die Nuß knacken wer etwas erlangen will, muß die Mühe nicht scheuen wer Fische fangen will, muß vorher die Netze flicken wer mit will essen, soll mit uns dreschen	no hay atajo sin trabajo no hay ganancia sin fatiga no se cogen truchas a bragas enjutas perro que anda, no se muere de hambre quien no caza, no asa quien quiera peces, que se moje el culo quien quisiere pescar, hase de mojar sin trabajo no se planta ajo tras el trabajo viene el dinero y el descanso
Du:	de kat wil de vis uit de tobbe wel, maar zij verkiest hare pooten niet nat te maken zonder werk geen honig	Cat:
Dan:	føde vil have møde hvo fisken vil æde, han skal kloen væde ingen fordel uden møje ingen herlighed uden besværlighed	Port:
Nor:	føda vil hava møda katten vil gjerne ha fisken, men ikkje væta labben	It:
Swed:	föda vill ha möda ingen föda utan möda katten vill nog ha fisken, men han vill inte väta klon	Pol:
Lat:	cattus amat piscem, sed non vult tangere flumen	Cz:
Fr:	ce n'est pas bénéfice sans cure chat ganté ne prend souris il faut casser le noyau pour avoir l'amande jamais chat emmitoufflé n'a pris souris le chat aime le poisson, mais il n'aime pas se mouiller les pattes le paresseux voudrait bien manger les amandes, mais il craint jusqu'à la peine de casser les noyaux les alouettes ne tombent pas toutes rôties dans la bouche nul bien sans peine on n'a rien sans mal où il y a des abeilles, il y aura du miel pour avoir l'amande, il faut casser le noyau pour avoir la moelle, il faut briser l'os (les os) qui ne travaille pas, ne mange pas sans peine ne vient avoine si tu veux du beurre, il en faut battre	Slovak:
Sp:	donde hay las abejas, hay la miel de ellas el que quiere comer pescado, que se moje los pies el que quiere pescar, que se moje el culo gato con guantes no coge ratón gato maullador, nunca buen cazador madruga y verás, trabaja y habrás	Latv:
		Hung:
		55
		Eng:
		Ger:
		Du:
		Lat:
		Fr:
		Sp:
		It:
		Cz:
		Croat:
		Hung:
		56
		Eng:
		Ger:

in jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf
 manche gute Kuh hat ein übel Kalb
 Unkraut wächst in Jedermanns Garten
Du: in iedere kudde is een schurftig schaap
Fr: chaque troupeau a sa brebis galeuse
 en chaque maison sa croix et sa passion
 en tout pays, il y a une lieue de mauvais chemin
Sp: en cada familia hay un Judas
 en cada rebaño hay una oveja descarriada
 nunca falta una oveja negra en la majada
It: in ogni casa si trova qualche mattone rotto
 in ogni gregge c'è una pecora nera
Pol: nie ma ogrodu bez chwastu
 nie ma rodu bez wyrodu
Croat: nema očevine bez rada

57

Eng: there is no arguing with a large fist
 the wolf finds a reason for taking the lamb
Ger: der Stärkere hat immer Recht
Fr: la raison du plus fort est toujours la meilleure
Sp: no hay tal razón como la del bastón
It: il più forte ha sempre ragione

58

Eng: the chain is no stronger than its weakest link
 the thread breaks where it is weakest
 the worst spoke in a cart breaks first
 where it is weakest there the thread breaketh
Ger: das Garn reißt immer an der dünnsten Stelle
 wo der Faden dünn ist, da reißt er
 wo es dünn ist, da reißt's
Du: de draad breekt daar hij zwakst is
Fr: le fil tenu casse
 on tombe toujours du côté où l'on penche
 quand la corde est trop tendue elle casse
 trop menu, le fil casse
Sp: el hilo siempre se rompe por lo más delgado
 la cuerda se rompe por lo más delgado
 la sogá se corta por lo más delgado
It: il filo si rompe dove è più debole
Pol: gdzie cienko, tam się rwie
Cz: na chudého všude přší
Latv: kur tēvs, tur trūkst

59

Eng: a cheerful wife is the joy of life
 a man's best fortune or his worst is a wife
 a woman is the man's bote: his life, his death,
 his wo, his wele
 God's rarest blessing is a good woman
Ger: das Weib ist des Mannes größtes Glück oder
 Unglück
 die Ehe ist Himmel und Hölle
Fr: femme bonne vaut une couronne
 le plus grand malheur ou bonheur de l'homme
 est une femme

Sp: la mayor dicha o desdicha del hombre es la
 mujer
It: la maggior sventura o ventura dell'uomo è la
 moglie

60

Eng: a child may have too much of his mother's
 blessing
 enough is as good as a feast
 extremes are dangerous
 leave a jest when it pleases you best
 moderation in all things
 more than enough breaks the cover
 more than enough is too much
 plenty is no dainty
 too much breaks the bag
 too much breaks the sack
 too much of a good thing is good for nothing
 too much pudding may choke a dog
 too much spoileth; too little is nothing
 too much water drowned the miller
Ger: alles mit Maß
 alles mit Maßen
 alles was 'zu' ist, taugt nichts
 allzuviel ist ungesund
 allzuviel zerreißt den Sack
 allzuviel zerreißt die Tasche
 man kann des Guten zu viel haben
 nichts im Übermaß
 zuviel Kunst ist ungesund
Du: al te veel scheurt de zak
 overdaad schaad, middelmaat baat
Flem: al te veel is ongezond
Dan: alt med måde
Swed: alltför mycket är osunt
Lat: in medio stat virtus
 ne quid nimis
Fr: il fait bien laisser le jeu quand il est beau
 il faut être sage avec sobriété
 la convoitise rompt le sac
 la parfaite raison fuit toute extrémité
 le surplus rompt le couvercle
 l'excès en tout est un défaut
 ni trop, ni trop peu
Sp: a la burla dejadla cuando más agrada
 codicia mala, saco rompe
 la demasia rompe la talega
 lo demasiado siempre ha dañado
 lo poco agrada, lo mucho enfada
 lo poco basta, y lo mucho cansa
 la codicia romp lo sach
Cat: a cobiça rompe o saco
Port: col poco si gode e coll'assai si tribola
It: il ogni troppo storpia
 il troppo ammen guasta la festa
 il troppo ammen guasta la messa
 l'abbondanza genera fastidio
 la giusta misura è meglio del troppo
 ogni estremo è vizioso

ogni soverchio porta colpa
ogni soverchio rompe il coperchio
ogni troppo è nocivo
Pol: co nazbyt, to nie krasno
co za dużo, to świnie nie chcą
czego nadto, i świnie nie jedzą
przysłowie mówi stare: wszystko dobre ale w
miarę
Cz: co příliš, to mnoho
Croat: previše se ne može ni na kolima voziti
Latv: laba daudz nevajag
Fin: liika maahan maidostakin

61

Eng: a chip off the old block
like father, like son
like mother, like daughter
the apple doesn't roll far from the apple tree
Ger: der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
wie der Vater, so der Sohn; wie die Mutter, so
die Tochter
Du: zo de vader, zo de zoon
Lat: qualis pater, talis filius
Fr: bon chien chasse de race
il est le digne fils de son père
le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre
telle mère, telle fille
tel père, tel fils
Sp: de tal padre tal hijo
de tal palo, tal astilla
tales padres tales hijos
Port: qual o pai, tal o filho
It: come il padre tale è il figlio
il figlio al padre s'assomiglia, alla madre la
figlia
qual padre, tal figlio
Pol: jakie drzewo, taki klin; jaki ojciec, taki syn
Cz: jaký otec, taký syn; jaká voda, taký mlýn; jaké
dřevo, taký klín

62

Eng: a good name is the best of all treasures
better a good name than riches
Ger: besser arm in Ehren als reich in Schanden
Lat: melius est nomen bonum quam divitiae multae

63

Eng: a clean hand wants no washing
Ger: die Wahrheit spricht für sich selbst
Pol: prawda mówi sama za się
prawdy zdobyć nie trzeba
prawdziwa cnota krytyk się nie boi
Cz: pravdu líčiti netřeba

64

Eng: a clear conscience is a sure card

a good conscience is a soft pillow
conscience serveth for a thousand witnesses
it is quieter sleeping in a good conscience than
a whole skin
Ger: ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekissen
ein gut Gewissen gilt für hundert Zeugen
gutes Gewissen ist tausend Zeugen wert
Lat: conscientia mille testes
Fr: à bien faire, nul craindre
conscience vaut en essence de mille témoins la
présence
une bonne conscience est un doux oreiller
Sp: la conciencia vale por mil testigos
una buena conciencia es una buena almohada
It: la coscienza vale per mille testimoni
una buona coscienza è un buon guanciaie
Pol: za tysiąc świadków samo sumienie
Cz: dobré svědomí klevet se nebojí

65

Eng: a clear tongue will take you anywhere
a clever tongue will take you anywhere
better ask than go astray
better to ask the way than go astray
he that has a tongue in his head may find his
way anywhere
he that has a tongue in his mouth can find his
way anywhere
he that nothing questions nothing learns
he who says what he likes, shall hear what he
does not like
lose nothing for asking
the tongue is the rudder of our ship
who has a tongue in his head can go all the
world over
Ger: beredter Mund geht nicht zugrund
besser zweimal fragen, als einmal irregehen
durch Fragen wird man klug
eine Anfrage kostet nichts
Fragen, lernen und lehren, bringt manchen zu
Ehren
mit Fragen kommt man durch die Welt
mit Fragen kommt man nach Rom
mit Fragen lernt man
wer redet, was ihn gelüstet, muß hören, was
ihn entrüstet
Du: met vragen komt men te Rome
Lat: lingua dux pedis
sciscitantes Troiam pervenere Graeci
si fari scimus, bene Romam pergere quimus
Fr: avec une (sa) langue on va partout
en demandant on va à Rome
mieux vaut demander que faillir et errer
qui demande, apprend
qui langue a, à Kiev va
qui langue a, à Rome va
Sp: el que boca lleva, a Roma llega
el que tiene lengua, a Roma va

preguntando, preguntando, a Roma vamos
llegando

quien lengua ha, a Roma va
quien pregunta, más sabe que duda
quien pregunta, no yerra

Port: a poder de preguntar se chega a Roma
quem lingua tem, a Roma vai e de Roma vem

It: domandando si va a Roma
chi ha lingua in bocca, può andar per tutto
chi lingua ha, a Roma va
chi lingua ha, se la caverà
è meglio domandare che errare

Pol: quando non sai, frequenta in domandare
język i do Krakowa dopyta

język i do Rzymu doprowadzi
koniec języka za przewodnika
kto pyta, nie błądzi

Cz: kdo jazyk má, do Říma se doptá
ze slov se clo neplatí

Croat: tko ima jezik, u Rim zna
tko malo pita, malo odgovora dobije
tko pita, ne skita

66

Eng: a close mouth catches no flies
a wise head keeps a closed mouth
into a shut mouth flies fly not

Ger: halt's Maul, so fliegt dir keine Mücke hinein
schweigen zur rechten Zeit übertrifft Bered-
samkeit

Lat: petenti dabitur

silentium Amyclas perdidit

Fr: à goupil endormi rien ne tombe en la gueule
bouche serrée, mouche n'y entre
dans une bouche close, il n'entre point de
mouche

Sp: en boca cerrada ni moscas ni nada

en boca cerrada no entra mosca

Port: em boca fechada as moscas não têm entrada

It: in bocca chiusa non c'entran mosche
in bocca serrata mai non entra mosca

67

Eng: a cock crows best on his dunghill
a cock is valiant on his own dunghill
a dog is a lion when he is at home
any cock may crow on his own midden
every dog is stout at his own door
every dog is valiant at his own door
every dog may bark before his own kennel

Ger: der Hahn ist König auf seinem Mist
der Hahn ist kühn auf seinem Mist
der Hund ist ein Löwe in seinem Hause
der Hund ist keck im eignen Haus
eigenes Nest hält wie eine Mauer fest
ein Hund ist beherzt in seinem Hause
ein jeder Hund ist freudig auf seinem Mist
er ist ein guter Soldat hinter dem Ofen

jeder Hahn ist stolz auf seinem Neste
jeder ist Herr in seinem Hause

Du: die hont is stole voor sijn eighen hol
een haan is stout op zijn eigen erf
een haan kraait het best op zijn eigen
mesthoop

Dan: en hane er konge i sit hus
hund djærvest for sin egen dør
hund er hjemme rigest

Nor: heime-hanen er alltid djervaste

Swed: varje tupp är herre på sin sophög

Lat: canis domi ferocissimus
in sterquilinio plurimum gallus potest

Fr: chacun est fort sur son fumier et en sa terre se
fait fier

chien sur son fumier est hardi
le (un) coq est bien fort sur son fumier
tout chien est lion dans sa maison

Sp: cada gallo canta en su muladar

todo perro es león en su casa

Cat: cada gall en son galliner, canta mòlt bè

Port: cada galo canta no seu poleiro

It: è ardito il gallo sopra il suo letame
ogni tristo cane abbaia da casa sua

Pol: i baba śmielsza za murem

i baba za murem bije

každy kogut na swoich śmieciach śmielszy

každy pan na swoich śmieciach

śmielszy kur na swoich śmieciach, niż na

cudzych wrotach

szlachcic na zagrodzie równy wojewodzie

Cz: i baba za zdi smělejši

každý psík na svém dvoře směleji štěká

kohout na svém smetišti nejraději kokrhá

68

Eng: a cold April the barn will fill
a cold May and a windy makes a full barn and
a findy

a dry March, wet April and cool May, fill barn
and cellar and bring much hay

April cold and wet fills barn and barrel

cold May and windy, barn filleth up finely

March winds and April showers bring forth

May flowers

when April blows his horn, 'tis good for hay
and corn

Ger: April kalt und naß, füllet Scheun und Faß

April warm, Mai kühl, Juni naß, füllt dem

Bauer Scheun' und Faß

ein feuchter April füllt Trog und Kasten

ist der April kühl und naß, so füllt er Scheun'
und Faß

kalter April bringt Brot und Wein viel

Mai kalt und naß, füllt dem Bure Schüre und
Fatt

Mai kühl und Juni naß, füllen beides, Scheun'
und Faß

	Mai kühl und Juni naß, füllt dem Bauer Scheun' und Faß trockener März, nasser April und kühler Mai füllen den Boden und geben brav Heu
Lat:	Aprilis pluvius, ventosusque Maius copiam indicant frigidus implebit frumentis horrea Maius Martius insuda facie, malefactus Aprilis, frigi- dus contundent horrea messe
Fr:	avril pluvieux, mai gai et venteux, annoncent an fécond et même gracieux mai pluvieux marie le laboureur et sa fille mars poudreux, avril pluvieux, mai joli, gai et venteux, dénotent l'an fertile et plantureux
Sp:	abril frío, mucho pan y poco vino abril frío, pan y vino abril y mayo la llave de todo el año llueva para mí abril y mayo, y para tí todo el año lluvioso abril, si mayo, venta, ya te puedes reír marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo hermoso
Port:	a ti chova todo o ano e a mim abril e maio
It:	aprile piovoso, maggio ventoso, anno frut- tuoso marzo asciutto, aprile bagnato, beato il villan che ha seminato se marzo non marzeggia aprile non verdeggia
Pol:	jak w maju zimno, to w stodole ciemno na pierwszego maja szron obiecuje hojny plon suchy marzec, maj zaś chłodny, kwiecień mokry, rok niegłodny suchy marzec, mokry maj, będzie gumno (żyto) jako gaj
Cz:	duben hojný vodou, říjen pivem

69

Eng:	boys will be boys children will do like children there is no putting an old head on young shoulders young blood doth not obey an old decree young fellows will be young fellows youth has its puppy-troubles youth must have its course youth will be having its fling youth will be served youth will have its swing
Ger:	Jugend hat keine Tugend Jugend muß sich austoben Jugend wild, Alter mild
Du:	de jeugd moet er uit
Lat:	iuventus, ventus omnis homo in iuventute committit errorem pueri sunt pueri, pueri puerilia tractant
Fr:	il faut que jeunesse se passe jeunesse est difficile à passer jeunesse n'a pas de sagesse la jeunesse est forte à passer

Sp:	a poca barba poca vergüenza juventud no conoce virtud locura tras locura la mocedad madura
It:	gioventù non ha virtù gioventù vuol fare il suo corso ogni puledro vuol rompere la sua cavezza si è giovani una volta sola
Pol:	młode piwko szumi (burzy się) (musi się wyszumieć) młodość ma swoje prawa młodzież musi się wyszumieć
Cz:	každé pachole plno svévole nezkušené mládí

70

Eng:	a common blot is held no stain better be foolish with all, than wise by yourself what everybody says must be true
Ger:	besser ein Narr mit allen andern, als ein Weiser und allein Jedermanns Recht ist jedermanns Unrecht
Du:	wat alleman zegt is waar
Fr:	ce que tout le monde dit doit être vrai mieux vaut être fou avec tous que sage tout seul quand tout le monde a tort, tout le monde a raison
Sp:	antes loco con todos, que cuerdo a solas la mayoría es razón
It:	val meglio essere matti in compagnia che savi da soli

71

Eng:	a constant guest is never welcome a guest after three days becomes unwelcome an unbidden guest is welcome when gone friendship increases in visiting friends, but more in visiting them seldom the best fish smell when they are three days old unbidden guests are welcomest when they are gone welcome the coming, speed the parting guest you may visit your aunt, but not very frequently
Ger:	den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast der Gast ist wie der Fisch: er bleibt nicht lange frisch ein dreitägiger Gast ist eine Last ein seltner Gast fällt nie zur Last ein seltner Gast ist stets willkommen was selten ist, wird lieb gehalten wer etwas will gelten, der komme selten
Du:	een vrolijke gast is niemand tot last
Lat:	quin ubi triduum continuum fuerit iam odio- sus siet
Fr:	après trois jours, sa femme, un hôte et de la pluie sont trois choses dont on s'ennuie

- chose accoutumée est rarement prisee
l'hôte et la pluie après trois jours ennuit
visite rare accroit l'amitié
- Sp:** a casa de tu hermano no irás cada verano
a casa de tu tía, mas no cada día
ospite raro, ospite caro
visita rara, convidado amable
- Pol:** gość częsty i długi rychło się sprzykrzy
- Cz:** když host nejmilejší, necht' se dále běře
řídka návštěva, vzácný host
- Croat:** svakog gosta za tri dana dosta

72

- Eng:** a contented mind is a continual feast
a glad heart is a perpetual feast
contentment is the greatest wealth
he is rich that is satisfied
where content is, there is a feast
- Fr:** assez a, qui s'en contente
contentement passe richesse
il est riche qui est content
il n'est heureux que celui qui croit l'être
- It:** è meglio il cuor felice che la borsa

73

- Eng:** a cord of three strands is not quickly snapped
a threefold cord is not quickly broken
even tender creepers when united are strong
strength united is the more powerful
union gives strength even to weak men
union is strength
united we stand, divided we fall
- Ger:** eine dreifache Schnur wird nicht so bald
zerrissen
Einigkeit, ein festes Band, hält zusammen
Leut' und Land
Einigkeit macht stark
Eintracht bringt Macht
- Lat:** concordia parvae res crescunt, discordia max-
imae dilabuntur
funiculus triplex difficile rumpitur
ibi semper est victoria, ubi concordia est
vis unita fortior
- Fr:** la corde à trois fils ne se rompt pas facilement
l'union fait la force
toute puissance est faible, à moins que d'être
unie
- Sp:** la unión hace la fuerza
- Port:** a união faz a força
- It:** i fratelli uniti tra loro formano un fascio che
può resistere agli sforzi più robusti
il cordone a tre fili non rompe prestamente
l'unione fa la forza

74

- Eng:** a courageous foe is better than a cowardly
friend

- better an open enemy than a false friend
there is no worse pestilence than a familiar foe
besser ein offener Feind, als ein falscher
Freund
- Du:** beter is een openbare vijand, dan een geveinsde
vriend
- Dan:** bedre er åben fjende end hykle ven
- Fr:** il vaut mieux être ami de loin, qu'ennemi de
près
l'ennemi couvert est le pire
- Sp:** el peor enemigo es el escondido
- It:** peggio l'invidia dell'amico che l'insidia del
nemico
- Pol:** lepiej mieć ostrego nieprzyjaciela, niż mięk-
kiego przyjaciela
- Cz:** lepší je zjevný nepřítel, než úlisný přítel
- Croat:** bolje je iskreni neprijatelj, nego neiskreni
prijatelj

75

- Eng:** all covet, all lose
brag is a good dog, hold-fast a better
covet all, lose all
covetousness brings nothing home
grasp all, lose all
he that too much embraceth holds little
he who would have all loses all
the covetous spends more than the liberal
- Ger:** der alles will haben, soll nichts haben
Geiz ist die größte Armut
wer alles will gewinnen, dem alles wird
entrinnen
wer alles will gewinnen, dem alles wird
zerrinnen
wer viel faßt, läßt viel fallen
wer zuviel faßt, läßt viel fallen
wer zuviel verlangt, bekommt gar nichts
wer zuviel wagt, gewinnt alles
zuviel zerreißt den Sack
- Du:** die te veel onderneemt, slaagt zelden
wie teveel wil krijgt niets
- Dan:** den, der vil have alt, får intet
- Swed:** den som gapar efter mycket, mister ofta hela
stycket
- Lat:** qui totum vult, totum perdit
- Fr:** à vouloir trop on obtient peu
l'avarice perd tout en voulant tout gagner
qui tout convoite, tout perd
qui trop embrasse, mal étreint
qui trop embrasse, manque le train
qui trop embrasse, peu étreint
qui veut tout, n'a rien
- Sp:** abad avariento por un bodigo pierde ciento
el que mucho abarca, poco aprieta
el que quiere matar dos pájaros de un tiro, no
mata ninguno
galgo que muchas liebres levanta, ninguna
mata
la avaricia rompe el saco

la avaricia todo lo pierde, queriendo ganarlo
 todo
 la codicia rompe el saco
 quien mucho abarca, poco aprieta
 quien todo lo quiere, todo lo pierde
Port: quem muito abarca, pouco abraça
 quem tudo quer, tudo perde
It: chi più abbraccia meno stringe
 chi troppo tira, la corda si strappa
 chi troppo vuole, nulla stringe
 chi troppo vuole tutto perde
 l'avarizia perde ogni cosa per voler aver tutto
Pol: chciwy dwa razy płaci
 kto wiele obejmuje, mało ściska
 skąpy dwa razy traci

76

Eng: a covetous man does nothing that he should
 till he dies
Ger: den Geizhals und ein fettes Schwein sieht man
 im Tod erst nützlich sein
Du: een gierigaard doet niets goeds, dan als hij
 sterft
Dan: en rig gerrig er ligesom svin, gavner ingen
 førend han dør
Lat: avarus nisi cum moritur, nil recte facit
Fr: de l'avare et du cochon, on n'a profit qu'après
 la mort
 l'avare ne fait de bien que quand il meurt
Sp: el avaro nunca hace cosa acertada sino cuando
 muere
 hombre avaricioso, solo en la muerte es
 generoso
It: soltanto in morte si rendono utili l'avaro e il
 maiale ingrassato
Pol: łakomy, skąpy i świnia jest po śmierci zwier-
 zyna
Cz: lakomec žádnému dobře nečiní, leč, když umře
Slovak: lakomec je rovný svini, len po smrti činí
Croat: skup samo kad umre, čini dobro
Cz: kdo chce příliš mnoho, nemívá nic

77

Eng: a covetous man is good to none but worst to
 himself
 covetousness, as well as prodigality, brings a
 man to a morsel of bread
 covetousness is the root of all evil
 the covetous man is good to none and worst to
 himself
Ger: der Geizige ist keinem gut, ihm selbst der
 Ärgste
 der Geiz sammelt sich arm, der Milde gibt sich
 reich
 Geiz ist die Wurzel allen Übels
 Geiz ist seines Mundes eigener Stiefvater
Du: een gierigaard is nooit rijk
Dan: en gierrig er fattig, thi hannem fattes altid

gerrighed er sin egen stedmoder
Lat: maxima egestas avaritia
It: il piu povero che sia in terra è l'avaro
Pol: łakomy wszystkim zły, sobie najgorszy
Hung: a fősvény embernek semmije nincsen

78

Eng: a covetous man serves his riches, not they him
 money is a good servant but a bad master
 the rich are rather possessed by their money
 than possessors
Ger: Geld ist ein guter Diener, aber ein schlechter
 Herr
Du: geld is een goede dienaar, maar een slechte
 meester
Fr: l'argent est un bon serviteur mais un mauvais
 maître
Sp: el avariento no tiene el tesoro, tiene el
 entendimiento
 el dinero bueno para siervo, malo para dueño
 el dinero es mal amo, pero buen criado
Port: o avarento onde tem o tesouro tem o
 entendimento
It: il denaro è un buon servo e un cattivo padrone

79

Eng: a covetous man's purse is called the devil's
 mouth
 ever spare, ever bare
 greedy folk have long arms
 none says his garner is full
 spend and God will send, spare and ever bare
 they are greedy dogs which can never have
 enough
Ger: Geiz ist bodenlos
 Geiz ist ein bodenlos Faß, also auch ein
 Geiziger
 je mehr ein Geizhals hat, je weniger wird er
Du: die mager wil zijn, moet gierig worden
Lat: crescit amor nummi quantum ipsa pecunia
 crescit
Fr: l'avare, comme le chien de cuisine, tourne la
 broche pour autrui
It: chi più ha, più vuole
Pol: chciwości a ognia przykładając nie zgasisz
Cz: lakomci nikdy dost není, by měl všeho světa
 jmění

80

Eng: a king's favour is no inheritance
 great men's favours are uncertain
 the favour of the great is no inheritance
 the love of a great man and wine of a flagon, is
 good in the morning, but naught in the
 evening
Ger: Herrennade erbet nicht
 Herrengunst geht nur bis zur Schwelle

Du: Herrengunst währt nicht lange
herrenhulde is gheen erva
Dan: herre-gunst, april-veyr, spare-ild, quinde-kier-
lighed er ubeständig
herre-gunst er af og til som ebbe og flod i havet
Herres-gunst og fuglesang klinger vel, men ei
lang
Lat: gratia regalis non est res perpetualis
Fr: amitié de seigneur n'est pas héritage
amour de grands, ombre de buisson qui passe
bientôt
amour de seigneur, faveur des grands n'est pas
héritage
promesse de grand n'est pas héritage
Sp: no fies mujer de fraile, ni barajes con alcalde
sirve a señor y sabrás de dolor
Port: serve o senhor e saberás o que é dor
It: amicizia di signore non è retaggio; chi troppo
se ne fida non è saggio
servizio de' grandi non è retaggio; chi troppo
se ne fida non è saggio
Pol: kto łaskę pańską szacuje, coś w sobie niepew-
nego czuje
łaska pańska na pstrym koniu jeździ
Cz: kdo si panskou lásku chválí, čímsi nejistým se
šálí

81

Eng: a cracked bell can never sound well
take heed of enemies reconciled and of meat
twice boiled
take heed of meat twice boiled
Ger: aufgewärmter Kohl war niemals gut
geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz
Lat: occidit miseros crambe repetita magistros
Fr: la soupe réchauffée ne vaut rien
un dîner réchauffé ne vaut jamais rien
Sp: ni de amigo reconciliado, ni de manjar dos
veces guisado
Port: de amigo reconciliado e de caldo requentado,
nunca bom bocado
It: cavolo riscaldato, (e garzon ritornato), non fu
mai buono
Pol: na kulawym koniu daleko nie zajedziesz
wilk chowany, przyjaciel jednany, Żyd
chrzczony – niepewny
Cz: na dluženém koni nedobře se jezdí
zchvácený kůň, nalomený luk, usmířený přítel
jsou nejistí

82

Eng: a cracked pot never fell off the hook
a creaking cart goes long on the wheels
a creaking door hangs long on its hinges
an ill stake stands longest
a worthless vessel does not fall from the hand
deaths foreseen come not

it is the cracked pitcher that goes oftenest to
the well
the cracked pot lasts longest
Ger: alle Tage Weh' stirbt nie
alte Leute haben zähe Häute
angeschlagenes Geschirr hält zwei Mensche-
nalter
der knarrende Baum steht am längsten
ein angestoßener Topf hält lange
rappelige Räder laufen am längsten
Du: krakende wagens duren het langst
Lat: malum vas non frangitur
qui semper aegrotant, diutissime vivunt
Fr: les pots fêlés durent longtemps
les pots fêlés sont ceux qui durent le plus
tout ce qui branle ne tombe pas
Sp: carro que canta a su dueño avanza
carro que rechina llega lejos
la mala hierba nunca se acaba
la sartén cascada es la que dura más
la vajilla rota no se vuleve a romper
no cae todo lo que bambolea
vaso malo nunca cae de la mano
viejo que cura, cien años dura
Port: carro que canta a seu dono avança
mulher doente, mulher para sempre
It: dura più una conca fessa che una sana
dura più una pentola fessa che una nuova
dura più un carro rotto che uno nuovo
Pol: dłużej drzewa skrzypiące, niżeli zdrowego
drzewo, które skrzypi, dłużej w lesie stoi
skrzypiące koło najdłużej wytrzyma
stary dąb choć skrzypi, długo trwa
Cz: poškozené nádobí dlouho vydrží
rozbité nádobí se dvakrát narodí
Latv: čīkstošs koks ātri nelūst
koks, kas čīkst, nelūst

83

Eng: a crafty fox never preys near his den
crafty thieves steal far from home
foxes prey farthest from their earths
the fox preys farthest from home
the lapwing cries most farthest from her nest
Ger: ein alter Fuchs ist viel zu schlau: er raubt nur
fern von seinem Bau
einem Diebe ist nicht gut stehlen
hütet der Dieb sein Haus, stiehlt man so leicht
nichts draus
kluger Dieb hält sein Nest rein
wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht
wo der Wolf liegt, da würgt er nicht
Fr: il est bien larron, qui larron dérobe
un bon renard ne mange point les poules de
son voisin
Sp: al cuco no cuques y al ladrón no hurtes
cuando el lobo quiere hurtar, lejos de la casa va
a cazar
el lobo, donde mora, no hace daño

Port: quando o lobo vai furtar, longe vai cear
It: la volpe in vicinato non fa mai danno

84

Eng: a criminal always returns to the scene of his crime
the dog returns to his vomit
Ger: den Mörder treibt es immer an den Ort der Tat
Du: een moordenaar komt altijd terug op de plek van de misdaad
Sp: el asesino vuelve siempre al lugar del crimen

85

Eng: a crooked stick can never be made straight
Ger: aus einem krummen Holz wird kein gerader Stock
ein krumm' Holz ist übel grad' zu machen
Du: het is kwaad alle krom hout regt te maken
Dan: man giør ikke gierne ret stok af kroget træ
Lat: lignum tortum haud umquam rectum
Fr: qui jeune n'apprend, vieux ne saura
Sp: árbol que crece torcido no se endereza
Pol: co ma być ośęką, zaraz rośnie krzywo
Cz: zuvřelé dřevo těžko se vzpřímí

86

Eng: a crooning cow, a crowing hen and a whistling maid boded never luck to a house
a whistling wife and a crowing hen will call the old gentleman out of his den
a whistling woman and crowing hen are neither fit for God nor men
girls that whistle and hens that crow will always have fun wherever they go
it's a sad house where the hen crows louder than the cock
Ger: kräht die Henn' und schweigt der Hahn, ist das Haus gar übel dran
Du: het is in huis een groot verdriet, daar't hennetje kraait en't haantje niet
Fr: la maison est misérable et méchante, où la poule plus haut que le coq chante
malheureuse maison et méchante, où coq se tait et poule chante
Sp: casa perdida, donde calla el gallo y canta la gallina
con mal está la casa donde la gallina canta y el gallo calla
con mal está la casa donde la rueca manda el espada
en casa de Gonzalo, más puede la gallina que el gallo
triste es la casa donde la gallina canta, y el gallo calla
Port: mal vai à casa em que a roca manda mais que à espada

triste da casa em que a galinha canta e o galo cala
It: in casa non c'è pace, quando gallina canta e gallo tace
Pol: niedobrze tam, gdzie mąż w spódnicy, a żona w gatkach chodzi
Cz: nešťastný taký dům bývá, kde kohout mlčí a slepice zpívá
ten dům neprosívá, kde kohout mlčí a slepice zpívá
Slovak: beda tomu dvoru, kde muž nosí praslicu a žena palicu

87

Eng: a crow is never the whiter for washing
a crow is never the whiter for washing herself often
he that washes an ass's head, loseth both his soap and his labour
to lather an ass's head is but spoiling of soap
you cannot wash charcoal white
Scots: a crow will no wash white
Ger: auf einen Eselskopf sind Laugen umsonst
Mohren werden nimmer weiß
wer den Esel mit Seife wäscht, hat schlechten Lohn davon
wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife
Lat: Aethiops non albescit
asini caput ne laves nitro
Fr: à laver la tête d'un âne on perd sa lessive
Sp: el que lava de un asno la testa pierde el jabón y la apuesta
lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón
It: chi lava la testa (il capo) all'asino, perde il ranno e il sapone
Port: ensaboar cabeça de asno é perder sabão
Pol: nie pomoże krukowi kąpiel

88

Eng: nature is content with little
nature is frugal and her wants are few
none so contented as the poor man
Ger: Natur ist mit wenigem zufrieden
Lat: natura paucis contenta
Fr: nature se contente de peu
Sp: con facilidad se adquiere lo preciso para la vida
It: con poco si vive, con niente si muore
di poco si contenta natura
Pol: natura małym się odbędzie
Cz: prostěli žiješ, sta let dožiješ
Croat: istina je s malim zadovoljna

89

Eng: actions speak louder than words

between promising and performing a man may
 marry his daughter
 deeds are fruits, words are leaves
 deeds are males and words are females
 deeds, not words
 doing is better than saying
 from words to deeds is a great space
 good words without deeds are rushes and reeds
 handsome is as handsome does
 it's easier said than done
 no need of words, trust deeds
 no wisdom like silence
 promise little, but do much
 saying and doing are two things
 the deed proves the man
 the effect speaks, the tongue need not
 the greatest talkers are the least doers
 the proof of the pudding is in the eating
 the shortest answer is doing
 the tree is known by its fruit
 words and no deeds are rushes and reeds
 words are for women, actions for men
 words are men's daughters, but God's sons are
 things
 words are no deeds
 words are women, deeds are men
 works, not words, are the proof of love

Ger: am Handel erkennt man den Wandel
 den Baum erkennt man an den Früchten
 handeln ist besser als reden
 handeln macht den Mann, die Rede ist ein
 Weiblein

reden und tun sind zweierlei
 sagen und tun sind zweierlei
 Taten sind Männer, Worte sind Frauen
 Tatsachen sind stärker als Worte
 versprechen und halten sind zweierlei
 von Worten zu Werken ist ein weiter Weg
 weniger Rat und viele Hände
 weniger Worte, mehr Taten

Du: daden zijn mannen, woorden zijn vrouwen
 tussen doen en zeggen, lange mijlen leggen
 zeggen en doen zijn twee

Dan: store ord giøre sielden from gierning

Lat: aliud est facere, aliud est dicere

Fr: à peu parler, bien besogner
 bien dire fait rire, bien faire taire
 bien faire vaut mieux que bien dire
 dire et faire sont deux
 du dit au fait il y a grand trait
 entre promesse et effet il y a grand trait
 fol semble sage quand il se tait
 le fait juge l'homme
 les faits se montreront, et les dits se passeront
 les paroles sont femelles, et les faits sont mâles
 on connaît l'arbre à ses fruits
 parle peu, fais ta besogne, sage est qui ainsi
 besogne
 promettre et tenir sont deux

Sp: al árbol se le conoce por sus frutos, y al
 hombre por sus obras
 decir y hacer, dos cosas suelen ser
 del dicho al hecho hay mucho trecho
 dicho sin hecho no trae provecho
 hablar menos y hacer más
 las palabras son femeninas y los hechos son
 machos
 palabras sin obras, guitarra sin cuerdas

Port: dizer e fazer não comem à mesma mesa
 palavras são fêmeas e factos são machos

It: altra cosa è il dire, altra il fare
 dal detto al fatto c'è un gran tratto
 dal dire al fare c'è di mezzo il mare
 dal frutto si conosce l'albero, gli uomini si
 conoscono ai fatti
 detto senza fatto, ad ognun par misfatto
 fatti non parole
 le parole son femmine, e i fatti son maschi
 parole non fanno fatti

Pol: drzewa oceniaj podług plonów, a człowieka –
 podług pracy
 gadanina, nie robota
 nie wierz słowom, a czynom
 od słowa do uczynku tak daleko, jak od liścia
 do korzenia
 z dzieła poznaje się człowieka

Cz: méně řečí a více práce
 nemluv, ale dělej
 nevěř slovům, věř skutkům

90

Eng: consider long what can be decided but once
 first think and then speak
 one good forewit is worth two afterwits
 the afterthought is good for nought

Ger: erst wieg's, dann wag's

Sp: en cosa alguna, pensar muchas y hacer una

It: delibera con tentezza, ed eseguisce con pre-
 stezza

Pol: długo się namyślaj, a prędko wykonaj

91

Eng: a curst dog must be tied short
 a restive horse must have a sharp spur
 to a rude ass a rude keeper

Ger: böse Hunde muß man kurz anbinden
 ein schlechtes Pferd braucht die Sporen

Flem: moedige parden straf sporen

Swed: en arg hund bör ha stackot band

Lat: malo cani brevis tendatur copula
 ubi canis mordax, ibi baculus sit

Fr: à chien qui mord il faut jeter des pierres
 à méchant cheval, bon éperon
 à méchant chien, court lien

Sp: a bestia loca, recuero modorro

Cat: a bestia folla, corretja curta

Port: a besta louca, recoveiro maduro

It: a cattivo cane, corto legame

92

Eng: a cur's death for a cur
a good life has a good death
a good life will have a good end
as a man lives, so shall he die
as a man lives, so shall he die; as a tree falls, so
shall it lie
as we live, so we shall end
he that lives wickedly can hardly die honestly
he who lives ill dies ill
in the place where the tree falleth there shall it
be
reckless youth makes rueful age
Ger: was Schlechtes kann kein gutes Ende nehmen
wie gelebt, so gestorben
Flem: waar de boom hangt, daar valt hij
Lat: qualis vita, et mors ita
Fr: à telle vie, telle fin
de bonne vie bonne fin
telle vie, telle mort
Sp: a tal vida, tal muerte
quien mal anda, mal acaba
según es la vida, es la muerte
It: chi ben vive, ben muore
dimmi la vita che fai, e ti dirò la morte che
avrà
Pol: jakie życie, taka śmierć
Cz: jaké chování, takové skonání
jaký život, taková smrt
Croat: kakav život, takva smrt
Slovene: kamór se drevo nasloni, tja pade

93

Eng: a cursed cow has short horns
God, sendeth commonly a curst cow short
horns
if you cannot bite, never show your teeth
Ger: böse Kühe haben kurze Hörner
die Hörner stößiger Ochsen sind kurz
Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine
Hörner gegeben hat
stößigem Stier wachsen kurze Hörner
Du: het is goed dat kwade koeien korte horens
hebben
Lat: dat deus immiti cornua curta bovi
Fr: à cheval hargneux il faut une écurie à part
Sp: a la vaca brava Dios le quita los cuernos
It: a cattiva vacca Dio dà corte corna
cattiva vacca ha corte le corna
Pol: nie dał Pan Bóg świni rogów boby bodła
Cz: dobře že svině rohů nemá
sráží Bůh pyšným rohy
Latv: badīgai govij Dievs ragus nedod

94

Eng: Adam's sons, conceived all and born in sin
every man has his faults
we are all Adam's children, but silk makes the
difference
we are all descended from Adam
we are all made from the same clay
we are by nature all as one alike, if you see us
naked
Ger: Adams Kinder sind Adam gleich
jeder hat sein 'Aber'
keiner, der nicht nach Adam schmecke und der
Eva Unterröcke
keiner ist ohne Fehler
wer keine Fehler hat, muß im Grabe liegen
wir sind alle aus dem selben Teig geknetet
wir sind alle durch Adam mit einander
verwandt
wir sind alle in Sünden geboren
Du: geen mens is zonder fouten
wij zijn allemaal familie van Adam
Dan: vi er alle Adams børn
vi ere alle Adams sønner
Nor: d'er Adams art i alle
d'er alle Adams born
Swed: Adams barn är vi alla
Ice: aller eiga ætt til Adams ad telja
Fr: chacun a ses défauts
nous sommes tous de la côte d'Adam
nous sommes tous enfants d'Adam
nous sommes tous parents en Adam
nous sommes tous pétris du même limon
tous furent d'Eve et d'Adam
Sp: ninguno ha nacido sin defectos
todos somos hijos de Adán y Eva, sino que nos
diferencia la seda
Cat: no hi ha home sense defectes
Port: todos somos filhos de Adão e Eva
It: il giusto pecca sette volte il giorno
nessun uomo senza difetti
siamo tutti figli di Eva
tutti siamo della stessa pasta
tutti siamo figli di Adamo ed Eva
Pol: nie ma żadnego człowieka bez wady
z Adamowego idziemy wszyscy rodu
Cz: nikdo není bez chyby
Hung: kiki közülnék Ádámfi

95

Eng: a danger foreseen is half avoided
a stitch in time saves nine
better the harm known than that known not
Ger: das Übel erkennen heißt schon ihm teilweise
abhelfen
erkanntes Übel ist gut
Fr: disette prévue est à demi pourvue
Sp: castillo apercebido, no es sorprendido
It: il male previsto è mezza sanità

Pol: żeby człowiek wiedział, gdzie ma upaść, to by usiadł

96

Eng: a dead dog cannot bite
dead dogs bark not
dead dogs do not bite
dead men do no harm
dead men don't bite
dead men make no wars
dead men tell no tales
hares may pull dead lions by the beard
stone dead has no fellow

Ger: ein toter Hund beißt nicht
toter Mann macht keinen Krieg
was tot ist, beißt nicht mehr

Du: doode honden bijten niet

Dan: død hund bider ingen

Lat: canis mortuus non mordet

Fr: chien mort ne mord plus
homme mort ne fait pas la guerre
morte la bête, mort le venin
mort le chien, mort le venin

Sp: gallina muerta no cacarea
hombre muerto no hace guerra
los muertos no hablan
muerto el perro, muerta la rabia
muerto el perro, se acabó la rabia

Port: cão morto não morde
homem morto não ganha soldo

It: cane morto non morde
morta la bestia, spento il veleno
uomo morto, guerra finita
uomo morto non fa più guerra

Pol: pies zdechły nikogo nie ukąsi
umarły nie ukąsi

Cz: mrtvý pes nekouše

Croat: parenog psa ne treba se više bojati

97

Eng: a dead donkey is not afraid of the wolf
a good anvil does not fear the hammer
the anvil fears no blows

Ger: Amboß fürchtet den Hammer nicht
der Amboß fragt nach keinem Streich
der Amboß ist des Lärms gewohnt
die Wahrheit scheut kein Gericht
ein tüchtiger Amboß achtet schwerer Schläge nicht

Du: een goede aambeeld moet voor geen' slag bezwijken

een goede aambeeld vreest den hamer niet

Dan: ambolten frygter ikke hammeren
en ambolt er ikke ræd for en god forhammer

Lat: incus robusta malleum non temuit

Fr: à dure enclume, marteau de plume
bonne enclume ne craint pas le marteau

Sp: buen yunque no teme el martillo

It: la verdad no teme a la censura
buona incudine non teme martello

Rom: nicovala n'are frică de ciocan

98

Eng: a dead mouse feels no cold
a ground sweat cures all disorders
death cures
death dissolves all things
death pays all debts
death squares all accounts
he that dies pays all debts

Ger: der Sorgen gibt es viele, aber nur einen Tod
der Tod bezahlt alle Schulden
der Tod heilt alle Leiden
der Tod macht alle Dinge gerade
der Tod macht ein Ende aller Not

Dan: døden er ende på visen

døden er god, endog vejen dertil er besværlig
döden är sista rätten

Swed: de toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort

la mort fait le souci mourir
la mort nous acquitte de nos obligations
la mort nous guérit de tous nos maux

Sp: bien se sufre sola una muerte
la muerte es el límite de los humanos negocios
no hay mal tan fuerte que no lo cure la muerte
amor può tutto, vince tutto, il tempo consuma tutto, e la morte termina tutto

It: chi muore esce d'affanni
la morte acconcia ogni cosa
la morte è del corso uman ultima
la morte è fin d'una prigioniera oscura
la morte è il fin di tutti mali

Pol: człowiek raz się rodzi i raz umiera
raz matka rodziła, raz ginąc
śmierć koniec wszystkiemu

Hung: a'halál szekere minden búbanatot etvisz
minden dolognak vége a'halál

99

Eng: a dear child is given many names
Ger: dem lieben Kinde gibt man viele Namen
liebe Kinder haben viele Namen
Du: lieve kinderen geeft men vele namen
Dan: kært barn har mange navne
Nor: kjært barn får mange namn
Swed: kärt barn har många namn

100

Eng: a deluge of words and a drop of sense
anger begins with folly and ends with repentance
great boast, small roast
great cry and little wool
plenty of talk and little sense

Ger: des Zornes Ende ist der Reue Anfang
viel geredet, aber wenig gesagt
Fr: de grand vanteur petit faiseur
plus de bruit que de besogne
plus de fumée que de feu
Sp: mucho humo sin fuego
It: gran fumo, poco arrosto
la fine dell' ira è il principio del pentimento
son più le voci che le noci
Pol: choć młyn miele, jednak maki niewiele
słów wiele, a roboty mało
więcej dymu niż płomieni
więcej gadania niż roboty

101

Eng: a descent from the sublime to the ridiculous is quick
there is but one step from the sublime to the ridiculous
the sublime and the ridiculous are often nearly related
Ger: vom Erhabenen zum Lächerlichen ist es nur ein Schritt
Dan: der en kun et skridt fra det ophøjede til det latterlige
Fr: du sublime au ridicule il n'y a pas qu'un pas
la roche Tarpéienne est près du Capitole
le magnifique et le ridicule sont si voisins, qu'ils se touchent
le ridicule touche au sublime
Sp: de lo sublime a lo ridiculo no hay más que un paso
It: il sublime e il ridicolo spesso son stretti insieme; un passo più in su del sublime forma il ridicolo
Pol: od wzniosłości do śmieszności tylko jeden krok

102

Eng: a galled horse will not endure the comb
a scurvy horse does not like to be combed
home truths are hard to swallow
it is truth that makes a man angry
it's unpleasant to hear the bitter truth
nothing hurts like the truth
the truth is usually unpleasant
truth begets hatred
truth stings, falsehood salves over
Ger: die Wahrheit hört man nicht immer gern
die Wahrheit ist eine bittere Pille
die Wahrheit tut weh
keiner kann die Wahrheit vertragen
Wahrheit bringt Haß
Wahrheit tut der Zunge weh
Du: de waarheid wil niet altijd gezegd zijn
Lat: veritas odium parit
Fr: bien servir fait amis, vrai dire ennemis
il n'y a que la vérité qui blesse
jamais teigneux n'aime le peigne

Sp: decir la verdad no es pecado
la verdad adelgaza, pero no quiebra
la verdad amarga
la verdad es amarga y la mentira es dulce
la verdad que daña es mejor que la mentira que halaga
no hay peor burla que la verdadera
quien dice la verdad, cobra odio
It: dal vero s'adira l'uomo
il tignoso non ama il pettine
il vero punge, e la bugia unge
la verità è madre dell'odio
la verità offende
la verità scotta sempre
Pol: prawda boli
prawda gorzka potrawa
prawda oczy kole
Cz: pravda oči kole

103

Eng: a diamond daughter turns to glass as a wife
all are good lasses, but whence come the bad wives?
a young saint, an old devil
a young whore, an old saint
wildest colts make the best horses
Scots: a raggit cowte aft may mak a noble aiver
royt lads mak sober men
wanton kittens mak douce cats
Ger: die Mädchen sind gut und schön, wo kommen bloß die bösen Weiber her?
junge Hure, alte Kupplerin
jung' Engel, alt' Teufel
Du: een diamant van een dochter word't een glas van een vrouw
Fr: de jeune angelot, vieux diable
de jeune ermite, vieux diable
Pol: wszystkie narzeczone są dobre, więc skąd się biorą, u licha, złe żony?

104

Eng: a diamond is valuable, though it lie on a dunghill
a good name keeps its lustre in the dark
face to face, the truth comes out
Ger: am Gesicht erkennt man den Menschen
ein guter Name scheint auch in der Nacht
Gold bleibt Gold, und läg's im Dreck
Fr: pour vivre heureux vivons cachés
Sp: el oro hasta en el barro brilla
Pol: brylant świeci i w popiele
Cz: každá tvář na jevě
pozná se zlato i na hnojšti
tvářka není lhářka
Latv: no vaiga pazīst cilvēku
Hung: az arany ganéban is csak arany

105

- Eng:** a honey tongue, a heart of gall
sweet as honey and bitter as gall
- Ger:** Galle im Herzen – Honig im Mund
Honig auf den Lippen, Galle im Herzen
Honig auf der Zunge, Galle im Herzen
Honig im Munde, Gift im Herzensgrunde
Honig im Mund, Gall im Schlund
Honigrede ist nicht ohne Gift
Honigworten ist nicht gut glauben
schaut wie ein Fuchs, aber riecht wie ein Wolf
Schmeichler – Heuchler
- Lat:** altera manu fert aquam, altera ignem
- Fr:** bouche de miel, cœur de fiel
bouche de roses et cœur puant
en la bouche le miel, et au cœur le fiel
le flatteur porte l'eau en une main et le feu en
l'autre
parle la bouche, mais le cœur n'y touche
- Sp:** boca de miel, corazón de hiel
boca de miel, manos de hiel
dulzura en las palabras y hiel en el alma
palabras de santo y uñas de gato
- Port:** boca de mel, coração de fel
- It:** bocca di miele, cuore di fiele
masticar fiele e sputar miele
miel in bocca e fiele in cuore
non vi è miele senza fiele
- Pol:** anielskie usta a szatańskie serce
na języku miód, a w sercu lód
pochlebca łgarzu siostrzeniec
w gębie miód, a w sercu lód
- Cz:** jiné má na srdci a jiné na jazyku
na jazyku med, v srdci jed
v ústech med a v srdci jed
- Croat:** med ima u ustima, a čemer u srcu

106

- Eng:** goose, gander and gosling are three sounds,
but one thing
it's as broad as it's long
it's much of a muchness
it's six of one and half a dozen of the other
that's a horse of the same colour
- Ger:** der Deckel ist würdig des Deckels
der eine ist einen Dreier wert, der andere drei
Pfennige
eine Stunde nach zwölf ist es eins, was immer
man tut
es ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel
es ist Jacke wie Hose
es ist Wurst wie Schale (Schinken)
- Fr:** c'est bonnet blanc et blanc bonnet
c'est chou vert et vert chou
c'est jus vert et verjus
tel pain, telle soupe
- Sp:** lo mismo da atrás que a las espaldas
lo mismo es a cuestras, que al hombro

olivo y aceituno es todo uno
pato, ganso y anarón, tres cosas suena y una
son

- Port:** tanto vale um quanto o outro
- It:** esser zuppa o pan molle
se non è zuppa è pan bagnato
- Pol:** nie kijem go, to pałką
- Cz:** jeden za osmnáct, druhý bez dvou za dvacet

107

- Eng:** a dog does not eat dogs' meat
crows do not pick out crows' eyes
dog does not eat dog
hawks will not pick hawk's eyes out
one crow never pulls out another's eye
sharks don't eat sharks
there is honour among thieves
- Scots:** corbies dinna pick out corbies' e'en
hawks winna pike oot hawks' e'en
- Ger:** ein Dieb baut dem anderen keinen Galgen
eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus
Pack schlägt sich, Pack verträgt sich
- Du:** de ene kraai pikt de andere de ogen niet uit
- Dan:** den ene krage hugger ikke øjet ud på den
anden
den ene ravn hugger ikke gerne øjet ud på den
anden
- Lat:** cornix cornici nunquam effodit ocellum
- Fr:** corbeaux contre corbeaux ne se crèvent jamais
les yeux
un corbeau n'arrache point l'œil à l'autre
- Sp:** de cosario a cosario no se pierden sino los
barriles
entre bueyes no hay cornadas
perro no come perro
un lobo a otro no se muerde
- Port:** corvos a corvos não se tirão os olhos
de cosário a cosário não se perdem mais que os
barris
- It:** corvi con corvi non si cavano gli occhi
- Pol:** kruk krukowi oka nie wykluje
- Cz:** vrána vráně oka nevyklove
- Serb:** vrana vrani oči ne vadi
- Croat:** vrana vrani oči ne kopa
- Latv:** vārna vārnai acīs neknābs
- Lith:** varna varnai akies nekirs
- Est:** hunt hunti ei murra

108

- Eng:** a dog in the kitchen desires no company
while the hound gnaws bone companions
would be none
- Ger:** wenn der Hund am Bein nagt, so kennt er
keinen Freund
wenn der Hund einen Knochen hat, verläßt er
den Herrn
- Du:** een hond an een been kent geene vrienden
- Lat:** dum canis os rodit, sociari pluribus odit

Cz: když pes hryže a hlodá kost, jinému nedá pro svou zlost

109

Eng: a dog smells his own first
he is not laughed at who laughs at himself first
he that scoffed at the crooked had need to go very upright himself
he who laughs at crooked men should need walk very straight
people who live in glass houses have no right to throw stones
people who live in glass houses should not throw stones
the hunchback does not see his own hump but he sees his brother's
we are very fond of judging others, but we don't like to be judged ourselves

Ger: blick' erst auf dich, dann richte mich mit Liebe erreicht man mehr als mit Gewalt
wer andere tadeln will, muß selbst ohne Mangel sein

wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen

Dan: den der har glastag på sit eget hus maa ikke kaste sten på andres

Lat: nolite iudicare, ut non iudicemini

Fr: le bossu ne voit pas sa bosse, mais il voit celle de son confrère

on aime bien à deviner les autres mais l'on n'aime pas à être deviné

qui a sa maison de verre, sur le voisin ne jette pierre

Sp: el corcovado no ve su corcova, y ve de su compañero
el que tiene tejados de vidrio, no tire piedras al de su vecino

si tienes la cabeza de vidrio, no os tomes a pedradas conmigo

It: chi altri giudica, sé condanna
chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino

Pol: kto kogo łaje, niech sam przykład daje przyganiał kocioł garnkowi, a sam smoli

Cz: zameť nejdříve před svým prahem

110

Eng: a dog will not cry if you beat him with a bone
Ger: den Krebs strafft man nicht mit Ersäufen
Pol: strachy na Lachy

111

Eng: a dream itself is but a shadow
after a dream of a wedding comes a corpse
all dreams are lies
dreams are like bubbles
dreams go by contraries
golden dreams make men wake hungry

Ger: die Traumkunst träumt, und alle Zeichen trügen

Träume sind Schäume

Du: dromen zijn bedrog

Dan: drømme er skyggen ligest

Swed: drömmar är strömmar

Lat: somnia ne cures, nam fallunt plurima plures

Fr: les songes sont mensonges

Sp: de los sueños no creas, ni malos, ni buenos
la vida es sueño

los sueños, sueños son

It: i sogni non son veri, sono bugiardi
non bisogna fidarsi nei sogni

Pol: co na jawie, to we śnie

kto snom wierzy, oszuka się

kto wierzy w czary, tego weźmie diabeł stary
sen mara, Bóg wiara

Cz: kdo snům věří, stín lapá

sen je sen a Pán Bůh řídí noc i den

Hung: nem sokat kell az álmon építeni

112

Eng: a drop of honey catches more flies than a gallon of gall

a drop of honey catches more flies than a hogshead of vinegar

all doors open to courtesy

flies are easier caught with honey than with vinegar

good bait catches fine fish

more wasps are caught by honey than by vinegar

wasps haunt the honey pot

you will catch more flies with a spoonful of honey than with a gallon of vinegar

Ger: man fängt mehr Fliegen mit einem Tropfen Honig als mit einem Topf Essig

mit einem Löffel Honig fängt man mehr

Fliegen als mit einem Faß voll Essig

mit Speck fängt man Mäuse

Du: men vangt meer vliegen met honing dan met azijn

Fr: on n'attrape pas les mouches avec du vinaigre
on ne prend pas les mouches avec du vinaigre
on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre

on prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec une tonne de fiel

plus fait douceur que violence

tout par amour, rien par force

Sp: más moscas se cogen con miel que con hiel

Cat: més mosques s'agafen amb mel que amb fel

Port: mais moscas se apanham com mel que com fel
non si può entrare in paradiso a dispetto dei santi

si pigliano più mosche in una goccia di miele
che in un barile di aceto

Pol: miodem więcej much złapiesz czem octem

113

- Eng:** a drop of luck rather than a cask of wisdom
an ounce of fortune is worth a pound of forecast
an ounce of luck is worth more than a pound of wisdom
better be born lucky than rich
better be born lucky than wise
do not be born good or handsome, but be born lucky
fortune is of more value to a man than judgement
- Ger:** eine Handvoll Glück ist besser als eine Ladung Verstand
ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit
Glück geht über Witz
mit Glück kommt man weiter als mit Geschick
- Fr:** bonheur passe mérite
chance vaut mieux que bien jouer
en fortune n'a point de raison
mieux vaut une once de fortune qu'une livre de sagesse
- Sp:** más vale caer en gracia, que ser gracioso
más vale puñada de natural que almorzada de ciencia
- Port:** mais vale experiência (prudência) que ciência
- It:** è meglio esser fortunato che savio
la fortuna è fortunata al mondo, non il valore più vale un'oncia di fortuna che una libbra di sapere
val più un'oncia di sorte che cento libbre di sapere
- Pol:** lepiej urodzić się szczęśliwym, niż rozumnym
lepszy funt szczęścia, niżli centnar rozumu

114

- Eng:** a drop of poison infects the whole tun of wine
a scabbit sheep files all the flock
it is a small flock that has not a black sheep
one black sheep will mar a whole flock
one ill weed mars a whole pot of pottage
one rotten sheep will mar a whole flock
one scabbed sheep infects a whole flock
one spoonful of tar spoils a barrel of honey
the rotten apple corrupts all those that lie near it
the rotten apple spoils his companion
- Ger:** auch ein frischer Apfel fault, wenn er unter faules Obst fällt
ein bö's Auge verdirbt das andere
ein fauler Apfel macht schnell, daß gleichfalls faul wird sein Gesell'
ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei
ein grindig' Schaf macht die ganze Herde grindig
ein stinkend' Ei verdirbt die ganze Pastete
- Vid:** een parsheve schif makht alle schif parsheve

- Du:** één schurft schaap bederft de ganse kudde
een vuil ei berderft een geheel zuipen
- Swed:** et skabbot fåår smittar hela hopen
- Lat:** grex totus in agris unius scabie cadit et porrigine porci
- Fr:** il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout le troupeau
il ne faut qu'une brebis roigneuse pour gâter tout le troupeau
il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout le couvent
- Sp:** cabra roñosa daña a la del lado
el puerco sarnoso revuelve la pocilga
oveja infestada, infesta a la manada
oveja roñosa contagia toda la manada
una oveja mala el rebaño entero daña una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño
- Port:** uma má ovelha deita um rebanho a perder
- It:** la mela bacata rovina le altre
una pecora infetta n'ammorba una setta
una pecora marcia ne guasta un branco
una pecora rognosa guasta tutto un gregge
- Rom:** oaie râioasă molipseşte toată turma
- Pol:** jedna owca parszywa wszystko stado zarazi
- Cz:** jedna prašivá ovce celé stádo nakazí
- Croat:** jedna šugava ovca cijelo stado ošugavi
- Latv:** viena kraupjaina aita visu baru maitā
- Hung:** egy rühes juh az egész nyájat megvesztegeti

115

- Eng:** a drowning man plucks at a straw
a drowning man snatches at every twig
a drowning man will catch at razors
drowning men will catch at a rush
- Ger:** der Ertrinkende greift nach einem Strohalm
wer in den Brunnen fällt, will sich am Moos festhalten
- Du:** een drenkeling klemt zich aan een strohalm vast
- Fr:** un homme qui se noie s'accroche à toute branche
un noyé s'accroche à un brin de paille
- Sp:** el que se ahoga, se agarra a un pelo
- Port:** quem se afoga, às palhas se agarra
- It:** chi affoga s'appiccherebbe alle funi del cielo
chi è portato giù dall'acqua, s'attacca ai rasoi
chi è portato giù dall'acqua, s'attacca a ogni spino
chi si affoga, s'attaccherebbe ai rasoi
chi sta per affogare s'attacca a un filo di paglia
- Pol:** tonący brzytwy się chwytą
- Cz:** tonoucí se i stébła slámy chytá

116

- Eng:** a dumb man never gets land
the lame tongue gets nothing
- Ger:** einem schweigenden Maul ist nicht zu helfen
Schweigen tut nicht allweg gut

Fr: celui qui ne parle, Dieu ne l'ouït pas
qui ne veut parler, ne veut gagner
Sp: quien no habla, no le oye Dios
It: chi non parla, Dio non l'ode
Pol: kot niełowny, chłop niemowny, często głodny
Cz: liná huba, holé nešťestí
němý nic nesjedná

117

Eng: adversity is a good discipline
adversity is a good teacher
adversity is a great schoolmaster
adversity is a strict master
adversity is the mother of wisdom
adversity makes a man wise, not rich
affliction and adversity make men better
by ignorance we mistake, and by mistakes we learn
experience is the mother of wisdom
experience keeps a dear school
experience keeps a dear school, but fools learn in no other
experience may teach a fool
experience must be bought
knowledge by suffering entereth
misfortune is a good teacher
misfortunes make us wise
necessity is a great teacher
necessity is the mother of invention
necessity sharpens industry
only by suffering does the fool learn
there is no royal road to learning
things that hurt us teach us
want makes wit
what pains us trains us
wise men learn by other men's harms, fools by their own
Ger: alle Künste sind schwer zu lernen
Armut tut weh, lehrt aber
das Unglück macht zum Weisen
durch Fehler lernt man
durch Schaden wird der Narr klug
Narren werden durch Schaden klug
Unglück bringt Klugheit
Unglück ist ein strenger Schulmeister
Unglück macht weise, aber nicht reich
Unglück zehrt, Unglück lehrt
Du: alle ongelukken zijn rampen
door schade en schande wordt men wijs
Dan: af skade bliver man klog
Fr: adversité est l'école des grands hommes
après dommage chacun est sage
dommage rend sage
il faut être pris pour être appris
l'adversité fait l'homme, et le bonheur les monstres
on apprend en faillant
on apprend toujours à ses dépens
vent au visage rend un homme sage

Sp: de los escarmentados nacen los avisados
dolorosa experiencia es la mejor ciencia
la letra con sangre entra
la necesidad aguza el ingenio
la necesidad hace maestro
necesidad es una grande maestra
Port: o louco pela pena é cordo
It: danno fa far senno
il giudizio viene con la disgrazia
l'avversità ha per figlia la temperanza
le avversità sono la scuola della saviezza
molte volte i nocumenti sono agli uomini insegnamenti
si impara sempre a proprie spese
Pol: bieda rozumu nauczy
potrzeba jest matką wynalazków
Cz: nouze naučila Dalibora housti

118

Eng: advisers run no risks
Ger: guter Rat kostet nichts
Ratgeber bezahlen nicht
Fr: les conseillers ne sont pas les payeurs
It: a chi consiglia non duole il capo
un buon consiglio costa niente
Pol: najłatwiej jest radzić

119

Eng: a fair exchange is no robbery
Ger: Tausch ist kein Raub
Fr: change n'est pas vol
It: cambio non è furto

120

Eng: a fair face and foul heart
a fair face may hide a foul heart
appearances are deceitful
appearances are deceptive
a sheep without, a wolf within
beauty is but skin-deep
beauty may have fair leaves but bitter fruit
do not trust to appearance
fair without, foul within
he has one face to God and another to the devil
he is like a silver'd pin, fair without but foul within
judge not according to the appearance
not every apple that is fair at eye is good
the best cloth may have a moth in it
the cross in his breast and the devil in his heart
the devil lurks behind the cross
the fairest apple to the eye may have a rotten core
the fairest looking shoe may pinch the foot
the handsomest flower is not the sweetest
you cannot judge a tree by its bark

Ger:	auch rote Äpfel sind wurmstichig außen Putz, innen Schmutz außen schön, innen Schund das Hemd weiß, die Seele schwarz der Schein trügt ein schönes Gesicht oft dem Herzen nicht entspricht es ist kein Apfel so rosenrot, es stecken Kernlein drin; es war keine Jungfrau nie so schön, sie trägt einen falschen Sinn im schönsten Apfel sitzt der Wurm ist der Apfel rosarot, so ist der Wurm darin Kappe, Kleid und Kalk decken den Schalk rote Äpfel sind auch faul schöne Äpfel sind auch wohl sauer Worte eines Heiligen, Klauen einer Katze	i krzyż na piersci nosi, a diabła pod sutanną modli się pod figurą, a ma diabła za skórą pozory mylą służu Bogu, a czarta nie gniewa w najdojrzałszym jabłku najprędzej się robak zależe	
Du:	schijn bedriegt	Cz:	modlí se před kaplí a čert mu sedí v kápi zdání klame
Dan:	et æble som er rødt udvendigt, er ofte råddent indvendigt skønt er æblet og rødt, maddiken findes der inde	Hung:	a szép almákban is vannak savanyúk
Nor:	raude Eple kann og vera rotne	121	
Swed:	äpplet är rött, men masken är därinne; flickan är skön, men har ett elakt sinne	Eng:	a fair face is half a portion a good face is a letter of recommendation a great dowry is a bed full of brambles beauty carries its dower in its face fair maids wear no purses
Ice:	oft hafa fagrar hnetur fúinn kjarna	Ger:	die Schönheit eines Mädchens ist die Hälfte der Mitgift ein schön' Gesicht ist halbe Mitgift schöne Jungfrau hat ihren Brautschatz im Ange-sicht
Lat:	decipit frons prima multos	Dan:	schöne Jungfrau trägt ihre Mitgift in Angesicht fagert ansigt faaer lov nok, dog man selv tier stille
Fr:	beau noyau gît sous faible écorce bois tortu fait le feu droit derrière la croix souvent se tient le diable habit de béat a souvent ongles de chat il ne faut pas se fier aux apparences les apparences sont trompeuses l'habit ne fait pas le moine paroles d'angelot, ongles de diabolot souvent la plus belle pomme est véreuse souvent sous un beau gant se cache une laide main	Lat:	est pulchris sua dos forma sine arte potens formosa facies muta commendatio est
Sp:	la apariencia hermosa, y por dentro es otra cosa la cruz en los pechos, y el diablo en los hechos las apariencias engañan la vista engaña no te fies de las apariencias uña de gato y hábitos de beato	Fr:	beauté porte sa bourse beau visage apporte sa dot en naissant jolie fille porte sur son front sa dot la beauté est une pièce de grande recomman- dation au commerce des hommes
Port:	a cruz nos peitos e o diabo nos feitos as aparências iludem cara de beato, unhas de gato	Sp:	una cara hermosa lleva en sí secreta recomen- dación
It:	bella in vista, dentro è trista belli pomi son anche alle volte amari l'albero non si giudica dalla scorza l'apparenza inganna la veste copre gran difetti non bisogna fidarsi delle apparenze parole d'angioletto, unghie di diavoletto parole di santo e unghie di gatto spesso sotto bel guanto si nasconde brutta mano tutto il rosso non son ciliege	It:	bellezza è mezza dote chi nasce bella, nasce maritata un viso avvenente è un muto
Pol:	Bogu świeczka, a diabłu ogarek	Cz:	na pěkný kvítek i včela letí
		122	
		Eng:	a fair wife and a frontier castle breed quarrels
		Ger:	eine Frau am Fenster und ein Weinstock am Wege sind schwer zu hüten
		Lat:	maximo periculo custoditur quod multis placet
		Fr:	où femme y a silence n'y a qui a belle femme et château en frontière, jamais ne lui manque débat ni guerre qui femme a, noise a se garde de femme épouser qui veut en paix se reposer
		Sp:	el que tiene mujer hermosa o castillo en frontera o villa en carrera nunca le falta guerra la mujer hermosa y el vidrio siempre están en peligro
		Port:	a quem tem mulher formosa, castelo na fronteira e vinha na carreira, nunca lhe falta canseira

It: chi ha bella donna e castello in frontiera, non
ha mai pace in lettiera
Pol: trudno tego upilnować, na co wszyscy czuwają

123

Eng: a fair woman without virtue is like palled wine
beauty is a blossom
beauty is but skin-deep
beauty unchaste is beauty in disgrace
beauty without bounty avails nothing
beauty without grace is a violet without smell
beauty without virtue is a curse
goodness and bounty is better than fairness
and beauty

Ger: Rosen verblühen, die Dornen bleiben
schön' Gestalt verliert sich bald
Schönheit kann man nicht essen
Schönheit ohne Güte ist ein Haus ohne Tür,
ein Schiff ohne Wind, eine Quelle ohne
Wasser
Schönheit ohne Tugend ist verdorbener Wein
Schönheit vergeht, Tugend besteht
Weiberschönheit, das Echo im Wald und
Regenbogen vergehen bald

Dan: fagerhed uden tugt, rose uden lugt
Fr: beauté de femme n'enrichit homme
beauté sans bonté est comme vin éventé
bonté passe beauté
bonté vaut mieux que beauté
la beauté est éphémère
la beauté sans vertu est une fleur sans parfum
la belle cage ne nourrit pas l'oiseau
l'âge avance, la beauté passe
la grâce et la beauté ne sont que d'un
printemps; la laideur est solide et croît avec
le temps

Sp: beldad y hermosura poco dura, más vale la
virtud y cordura
beleza sin bondad es como vino desbrebado
Port: beleza sem bondade, não vale metade (nada)
It: bellezza è come un fiore che nasce e presto
muore
bellezza senza bontà è casa senza uscio, (porta)
nave senza vento, fonte senz'acqua
bellezza senza bontà è come vino svanito
Pol: uroda nie ważna, najważniejszy jest człowiek
Cz: panna se po tváři provdává

124

Eng: a faithful friend is a strong defence
a father is a treasure, a mother a comfort, but a
good friend is both
a good friend is a treasure

Ger: ein getreuer Freund, ein großer Schatz
ein treu erfundener Freund, das ist der größte
Schatz
Freunde sind über Silber und Gold

Lat: qui invenit amicum, invenit thesaurum
Fr: amis valent mieux qu'argent
mieux vaut ami du besoin que denier au poing
un trésor n'est pas un ami, mais un ami est un
trésor

Sp: aquellos son ricos que tienen amigos
Port: aqueles são ricos que tem amigos
It: chi trova l'amico, trova il tesoro

125

Eng: a faithful friend is hard to find
friends are rare for the reason that good men
are not common
honest men esteem and value nothing so much
in this world as a real friend
remember man and keep in mind a faithful
friend is hard to find

Ger: ein treuer Freund ist schwer zu finden
Lat: amicus verus rara avis
Fr: il n'y a rien de plus commun que le nom
d'amitié, rien de plus rare que la chose
Sp: raros son los verdaderos amigos
It: i veri amici sono come le mosche bianche

126

Eng: a false report rides fast
bad news travels fast
ill news comes apace
ill news flies fast
ill news has wings and with the wind doth go
ill news travels fast

Ger: der hinkende Bote kommt nach
schlimme Nachricht kommt stets zu früh
üble Botschaft bringt man bald
Du: kwade tijding komt tijds genoeg
slecht nieuws komt altijd te vroeg
Dan: ondt rygte kommer snart ud
Ice: vond tiðindi hafa vængi
Lat: fama, malum qua non aliud velocius ullum
Fr: les mauvaises nouvelles ont des ailes
tôt vient à l'hôtel qui mauvaises nouvelles
apporte
trop tôt vient à la porte qui mauvaises
nouvelles apporte

Sp: el bien suena y el mal vuela
la mala nueva luego se cree
nada llega mas pronto que una mala noticia
It: cattive nuove presto corrono
le cattive notizie hanno le ali
le cattive nuove volano
le disgrazie hanno le ali
novella cattiva presto arriva
Pol: dobre daleko słyhać, a złe jeszcze dalej

127

Eng: a father who spares the rod hates his son
he that spares the rod hates his son

he who spares the rod spoils the child
 spare the rod and spoil the child
 to be forewarned is to be forearmed

Ger: es ist besser das Kind weine denn der Vater
 je lieber das Kind, je schärfer die Rute
 Prügel erhalten die Liebe
 was sich liebt, das neckt sich
 wer die Rute spart, verzieht das Kind
 wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es

Du: wie zijn kinderen lief heeft kastijdt ze
 wie zijn kinderen lief heeft spaart de roede niet

Lat: qui bene amat, bene castigat
 qui diligit filium suum, assiduatur illi flagella

Fr: la pitié n'est pas toujours le meilleur remède
 qui aime bien, châtie bien
 un bon averti en vaut deux

Sp: a quien se quiere, bien se castiga
 porque te quiero, te aporreo
 quien te castiga, te ama

Port: quem bem ama, bem castiga

It: chi ben ama, ben castiga
 il medico pietoso fa la piaga verminosa

Pol: bez kary dziecko się nie wychowa
 co bite, to lepsze
 za jednego bitego dwóch nie bitych dają

Cz: čím milejší syn, tím většíc metlu viň
 kázeň a dobrá metlička, k dobrému vede
 jenička
 kdo kárá, ten miluje
 kdo odpouští metle, nenávidí syna svého
 koho Bůh miluje, křížem ho navštěvuje

Est: mida armsam laps, seda kibedam vits

128

Eng: a fat kitchen, a lean will
 a fat kitchen is near to poverty
 he who feeds like an emperor, is apt to die like
 a beggar
 stuff today and starve tomorrow

Ger: fette Küche, magere Erbschaft
 fette Küche, nahe Armut
 heute Schmaus und morgen nichts im Haus
 heute zechen, morgen nichts zu brechen

Du: vette keuken, magere erfenis

Dan: fedt køkken magert testamente

Swed: ju fetare köket är, desto magrare blir testamente

Fr: à grasse cuisine pauvreté voisine
 après bon temps on se repent
 après grand banquet, petit pain
 aujourd'hui en chère et demain en bière
 de grasse table à l'étable
 grasse cuisine, maigre testament

Sp: buena olla y mal testamento
 huésped hermosa, mal para la bolsa
 un día de pan y otro de hambre

Cat: bona olla i mal testament

Port: grande cozinha, pequeno testamento

It: cucina grassa, magro testamento

grassa cucina, povertà vicina
 la cucina piccola fa la casa grande
 oggi fave, domani fame

Pol: gdzie tłusta kuchnia, tam testament chudy
 raz gody, drugi raz głody
 raz pusto, drugi raz tłusto

Cz: dnes tlusto a zejtra pusto
 jednou ryc, po druhé nic

129

Eng: a fault confessed is half redressed
 amendment is repentance
 confession is the first step to repentance
 he's half absolved, who has confessed

Ger: Abbitte ist die beste Buße
 bekannt ist halb gebüßt
 ein eingestandener Fehler ist halb behoben
 eine zugegebene Schuld ist halb verziehen
 ein Fehler, den man erkennt, ist schon halb
 gebessert
 Reu' – des Herzens Arznei
 Reue ist der erste Schritt zur Besserung
 Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur
 Besserung

Du: die schuld bekent, heeft half geboet

Lat: erranti medicina confessio
 ubi est confessio, ibi est remissio

Fr: faute avouée est à demi pardonnée
 faute confessée est à demi pardonnée
 péché avoué est à moitié pardonnée
 qui se repent, est presque innocent

Sp: falta confesada, falta perdonada
 los pecados confesados, al diablo son olvidados
 pecado callado, medio perdonado
 pecado confesado es medio perdonado
 una falta confesada está medio reparada

Port: pecado confessado é meio perdoado
 quem se arrepende, salva-se

It: peccato confessato è mezzo perdonato

Pol: cichej głowy miecz nie siecze
 grzechu poznanie z niego powstanie; grzechu
 wyjawienie jego zagładzenie
 pokora mury łamie
 pół winy się daruje, kto sam się przyzna

Cz: pokorné hlavy ani meč neseče
 přiznání polovice pokání

130

Eng: affairs succeed by patience, and he that is hasty
 falleth headlong
 a stout heart crushes ill luck
 by perseverance the snail reached the ark
 God is with those who persevere
 he that can quietly endure, overcometh
 it's dogged as does it
 money and time bring all things to pass
 no remedy like patience

patience brings all things about
 patience is the plaster for all sores
 salvation comes from the cross
 slow and steady wins the race
 who faints not, achieves

Ger: Beharrlichkeit trägt den Sieg davon
 Beharrlichkeit überwindet alles
 Geduld bringt Huld
 Geduld bringt Rosen
 Geduld im Kreuz ist die beste Arznei
 Geduld überwindet alles
 mit der Zeit pflückt man Rosen
 wer aushält, bleibt Sieger
 wer verharret der gewinnt

Du: de aanhouder wint
Flem: aanhouden doet gedaan
Swed: trägen vinner
Lat: a cruce salus
Fr: il faut endurer qui veut vaincre et durer
 il vainc tout, qui a patience
Sp: con la paciencia todo se vence
 la perseverancia toda cosa alcanza
Cat: la perseverança tot ho alcança
Port: no sofrer e no abster está todo o vencer
 perseverança tudo alcança
It: chi la dura, la vince
 colla pazienza si vince tutto
Pol: cierpliwość i mury przebija
Cz: kdo v úmyslu stálý, čert ho neošálí

131

Eng: a fine cage does not fill a bird's belly
 a hungry belly hates a long sermon
 bare words buy no barley
 beauty buys no beef
 fair words butter no parsnips
 fair words do not fill the belly
 fair words don't fill the pockets
 fair words will not make the pot boil
 fair words won't feed a cat
 gold plate does not fill your belly
 good words fill no sack
 hungry bellies have no ears
 it's no use preaching to a hungry man
 many words will not fill a bushel
 nightingales will not sing in a cage
 no man loves his fetters, be they made of gold
 soft words butter no parsnips
 the belly is not filled with fair words
 tomorrow come never
 words pay no debts

Scots: meikle crack fills nae sack
 mony words dinna fill the firlot

Ger: dem Hungrigen hilft keine Predigt
 dem Hungrigen ist nicht gut predigen
 der Bauch läßt sich mit Worten nicht abspeisen
 ein hungriger Bauch läßt sich mit Worten nicht
 abspeisen
 kurze Predigt, lange Bratwurst

schöner Käfig nährt den Vogel nicht
 schöne Worte füllen den Sack nicht
 schöne Worte machen den Kohl nicht fett
 vom Reden wird man nicht satt
 vom Sehen wird man nicht satt
 von schönen Worten wird man nicht satt
 von Worten wird der Bauch nicht voll, die
 Nachtigall nicht satt

Du: daar gaan veel woorden in een zak
 men mag den buik niet beliegen
 praatjes vullen geen gaatjes

Dan: spise nogen af med tomme talemåder
 spise nogen af med tom snak

Fr: belles paroles ne font (pas) bouillir la marmite
 court sermon et long dîner
 des chaînes d'or sont toujours des chaînes
 grand merci ne remplit pas la bourse
 la plus belle cage ne nourrit pas l'oiseau
 l'estomach n'oyt goutte
 ventre affamé n'a point d'oreilles

Sp: con buenos apellidos nadie ha comido
 con eso no me lleno el buche
 con la hermosura no se come
 con palabras solas nadie pone olla
 no solo de palabras vive el hombre
 palabras y plumas el viento las lleva

Port: barriga vazia não tem alegria
It: belle parole non pascono i gatti
 il ventre non ha orecchi
 il ventre non si sazia di parole
 la gabbia d'oro non sazia l'uccello
 le parole non empiono il sacco
 le parole non fan farina
 messa corta e lunga tavola
 ventre digiuno non ode nessuno
 ventre vuoto non vuol consigli

Pol: głodnego bajkami nie nakarmisz
 głodnego żołądka bajką nie zabawić, racją nie
 odbić
 kto karmi obietnicami, karmi nadzieją
 lepsza żelazna wolność, niż złote kajdany
 ptak nawet w złotej klatce niewesoło śpiewa
 słowami się nie najesz
 węchem wilk nie tyje

Cz: chvály se člověk nenají
 hlad se nedá slovy utišiti
 krásných slov se nenajíš
 nezáleží jaký je talíř, ale co je na něm
 řečí nenaplníš povětrí

Serb: dela govore, a ne reči
Latv: no tukšām runām (valodām) vēders netiek
 pilns

Hung: üres hasznak nem elég a szép szó, hanem a czó

132

Eng: a flow will have an ebb
 each outside has its inside
 every coin has its dark side
 every light has its shadow

every 'maybe' has a 'maybe not'
 every medal has its reverse
 every scale has its counterpoise
 every white has its black and every sweet its
 sour
 no fire, no smoke

Scots: there ne'er was a fire without some reek

Ger: das ist die Kehrseite der Medaille

jedes Ding hat ein Aber

jedes Ding hat zwei Seiten

keine Flamme ohne Rauch

wo viel Licht ist, ist starker Schatten

Du: elke medaille heeft een keerzijde

Fr: chaque médaille a son revers

chaque mont a son vallon

il n'y a pas (point) de fumée sans feu

nul flux sans reflux

toute médaille a son revers

Sp: no hay cuesta sin valle, ni valle sin cuesta junto

a el puesta

no hay medalla que no tenga su reverso

no hay montaña sin cañadas

It: ogni diritto ha il suo rovescio

ogni medaglia ha il suo rovescio

Pol: każdy medal ma dwie strony

133

Eng: a fool always finds a greater fool to admire him
 fools go in crowds

Fr: à la presse vont les fous

un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire

Pol: głupi znajdzie jeszcze głupszego, nad którym
 się zadziwia

Cz: rovný rovného si hledá
 vrána k vraně sedá

134

Eng: a fool always rushes to the fore
 fools ask what's o'clock; wise men know their
 time

Ger: der Mensch adelt den Platz

Du: de gekken vragen naar de klok, maar de wijzen
 weten hunnen tijd

Cz: hloupý hledá místa, a moudrého i v koutě
 najdou

135

Eng: a fool and his money are soon parted
 a fool's bolt is soon shot

Ger: ein Narr und sein Geld sind nicht lange
 Freund in der Welt

hat der Bauer Geld, hat's die ganze Welt

Fr: le fou et son argent sont bientôt séparés

It: il pazzo e il suo danaro sono presto separati

136

Eng: a fool at forty is a fool indeed
 no fool like an old fool
 the head grey and no brains yet
 the older the Welshman, the more madman
 wisdom goes not always by years

Scots: nae fools like auld anes

Ger: alte Leute sind wunderlich: wenn es regnet,
 wollen sie Heu machen

alte Narren, wenn sie geraten, sind bessere

Narren als andere Narren

Alter macht zum Greise, doch nicht immer
 weise

Alter macht zwar immer weiß, aber nicht
 immerweise

Alter schützt vor Torheit nicht

alt genug und doch nicht klug

man findet leichter einen alten Toren, als 'nen
 jungen

Du: hoe ouder, hoe zotter

oude narren zijn de beste

ouderdom schaaft voor dwaashijd niet

Flem: oud zot is duivels zot

Dan: alderdom beskytter ikke mod dårskab

gamle folk ere besynderlige

gammel gæk er værre end ung dår

Swed: ålderdom skyddar inte mot dårskap

åldern hindrar inte dårskapen

Fr: les lunettes et les cheveux gris sont des remèdes
 à l'amour

les vieux fous sont plus fous que les jeunes

le temps blanchit les têtes sans mûrir la raison

plus de barbe que d'érudition

plus vieux, plus sot

un vieux fou est le pire des fous

vieux bois prend vite feu

Sp: cuanto más viejo, más pellejo

la cabeza blanca y el seso por venir

Cat: com més vell més poc cervell

Port: não há maior louco do que o que tem
 obrigação de ter juízo

It: a testa bianca, spesso cervello manca

chi c'invecchia, c'impazza

quando l'uomo invecchia, perde il cervello

Pol: im kot starszy, tym ogon twardszy

im starszy, tym głupiejszy

kiedy głowa siwieje, to serce szaleje

w starym ciełe diabeł miele

w starym piecu diabeł pali

Slovak: starý a nemá rozum!

Est: vana hobune, varsa mõtted

137

Eng: a fool is ever laughing
 a fool will laugh when he is drowning
 beware you don't laugh, for then you show
 your faults
 by much laughter you may know a fool

he who laughs too much hath the nature of a fool
too much laughter discovers folly
Ger: am Lachen erkennt man den Toren
am Lachen und Plärren erkennt man den Narren
am vielen Lachen erkennt man den Narren
Lat: in risu agnoscitur fatuus
Fr: au rire on connaît le fou
plus on est de fous, plus on rit
qui rit trop, a nature de sot
Sp: es muy frecuente la risa en la boca del necio
la risa demasiada es señal de cabeza vana
Port: é frequente o riso, na boca de quem não tem
siso
It: dal riso molto conosci lo stolto
i matti si conoscono dal molto ridere
niente è più sciocco di un rider sciocco

138

Eng: a fool may ask a question which forty wise men
cannot answer
a fool may ask more questions in an hour than
a wise man can answer in seven years
fools may ask more questions than the wisest
can answer
fools set stools for wise men to stumble at
Ger: ein Narr fragt in einer Stunde mehr, als zehn
Weise in einem Jahre beantworten können
ein Narr fragt viel, worauf kein Kluger
antwortet
ein Narr kann mehr fragen, als sieben Weise
sagen
Du: één gek kan meer vragen, dan tien wijzen
kunnen beantwoorden
Dan: en tosset nar spørge mere end ti vise kan
besvare
Lat: quaerit delirus quod non respondit Homerus
Fr: un fol émeut ce que quarante sages ne
pourraient apaiser
un fou fait plus de questions qu'un sage de
raisons
Sp: más fácil es al burro preguntar, que al sabio
contestar
un loco puede hacer tantas preguntas en una
hora, que un sabio no las podría contestar
en un año
It: un matto sa più domandare che sette savi
rispondere
Pol: łącniej pytać niż odpowiadać

139

Eng: a fool may chance to put something into a wise
man's head
a fool may give a wise man counsel
a fool may sometimes speak to the purpose
a fool's bolt may sometimes hit the mark

an ounce of mother-wit is worth a pound of
clergy
a wise man may sometimes learn from a fool
a wise man may sometimes take counsel of a
fool
fools invent fashions, wise men follow them
fools may invent fashions that wise men will
wear
Scots: a fule may gie a wise man counsel
Ger: auch ein Bauer kann einen guten Einfall haben
caute! Bauern verstehen auch Latein
ein blindes Huhn findet auch ein Korn
ein Weiser kann von einem Narren lernen
gäb es keine Narren, so gäb es keine Weisen
Du: een gek zegt wel eens een wijs woord
Lat: interdum stultus bene loquitur
Fr: les fous inventent les modes, et les sages les
suivent
les fous sont plus utiles aux sages que les sages
aux fous

un fol enseigne bien un sage
un fou avise bien un sage
un sot peut bien avoir une bonne idée
Sp: del hombre necio a veces buen consejo
muchas veces el necio dice un buen consejo
Port: do néscio às vezes bom conselho
It: anche il pazzo dice talvolta parole da savio
contadini e montanini, scarpe grosse e cervelli
fini

140

Eng: a fool may throw a stone into a well which a
hundred wise men cannot pull out
Ger: der Dussel wirft einen Stein ins Wasser, und
zehn Gescheite können ihn nicht heraush-
olen
Fr: un fol émeut ce que quarante sages ne
pourraient apaiser
un fol fait enrager un sage
Pol: co jeden głupi zepsuje, tysiąc mądrych nie
naprawi
jak głupi zawiąże, to i mądry nie rozwiąże

141

Eng: a fool's heart dances on his lips
the heart of a fool is in his mouth
the wise man's tongue is ever in his heart; the
fool's heart's in his tongue
Ger: man braucht keinem Narren Schellen anzu-
hängen
Du: men durft geenen gekken bellen omhangen
Lat: non opus est follo suspendere tympana collo
Fr: à fol ne faut point de sonnette
il ne convient pas à fol qu'on lui pende cloche
au col
It: i pazzi si conoscono ai gesti
tutti i pazzi si fanno scorgere